

CAMBIOS SEMÁNTICOS EN LA BIBLIA MEDIEVAL:

HIJO, HERMANO, TÍO, SOBRINO, PRIMO

THESIS

Presented to the Graduate Council of
Texas State University-San Marcos
in Partial Fulfillment
of the Requirements

for the Degree

Master of ARTS

by

Lorenzo Cano Trujillo, B.A.

San Marcos, Texas
December, 2012

CAMBIOS SEMÁNTICOS EN LA BIBLIA MEDIEVAL:

HIJO, HERMANO, TÍO, SOBRINO, PRIMO

Yasmine, Beale-Rivaya, Chair

Antonio Gragera

Heather Bamford

J. Michael Willoughby
Dean of the Graduate College

COPYRIGHT

By

Lorenzo Cano

2012

FAIR USE AND AUTHOR'S PERMISSION STATEMENT

Fair Use

This work is protected by the Copyright Laws of the United States (Public Law 94-533, section 107). Consistent with fair use as defined in the Copyright Laws, brief quotations from this material are allowed with proper acknowledgment. Use of this material for financial gain without the author's Express written permission is not allowed.

Duplication Permission

As the copyright holder of this work I, Lorenzo CanoTrujillo, authorize duplication of this work, in whole or in part, for educational or scholarly purposes only

DEDICACIÓN

A Dios y a mi esposa

RECONOCIMIENTOS

Agradezco extremadamente a los miembros del comité de tesis: A la doctora Beale-Rivaya por su enseñanza, paciencia, e incondicional apoyo, al doctor Antonio Gragera y Doctora Heather Bamford por sus importantes contribuciones y conocimientos. También agradezco el valioso apoyo de mi esposa en momentos cruciales, y a mi familia por asistirme y apoyarme en este proyecto.

This thesis was submitted to the comité for review on October 16, 2012.

TABLA DE CONTENIDOS

	Página
RECONOCIMIENTOS	vi
ABSTRACTO.....	ix
CAPITULOS	
INTRODUCCIÓN	1
TABLA DE MANUSCRITOS	6
ANÁLISIS	8
PRIMER CAPÍTULO	13
HIJO Y TÍO	13
SEGUNDO CAPÍTULO.....	38
HERMANO	38

TERCER CAPÍTULO	62
SOBRINO Y PRIMO	62
CONCLUSIONES	74
BIBLIOGRAFÍA	76

ABSTRACTO

CAMBIOS SEMÁNTICOS EN LA BIBLIA MEDIEVAL:

HIJO, HERMANO, TÍO, SOBRINO, PRIMO

by

Lorenzo Cano Trujillo, B.A.

Texas State University-San Marcos

Diciembre 2012

SUPERVISING PROFESSOR: YASMINE BEALE-RIVAYA

This paper explores the lexical-semantic changes that occurred in the words *hijo*, *hermano*, *tío*, *primo* and *sobrino*. In order to track the lexical-semantic changes of such words, in this study I will present the use of such words in the different versions of the Bible found in the research website *La Biblia Medieval* supported by the CSIC, the Spanish government and its academic research branch.

Introducción

El contenido en el léxico español incluye tanto la definición de la palabra como su morfología y etimología. Las palabras y su definición no son estáticas sino semejantes a la lengua. En general, las palabras tienen una historia y desarrollo, lo cual hace que su definición y uso cambie con el tiempo. Los cambios semánticos se deben de igual manera a que ciertos estilos de vida en su momento están de moda y luego la gente pierde el interés por esas modas, ya sean de ropa, aparatos electrónicos, autos. Algo muy semejante ocurre con los idiomas, conforme pasa el tiempo se van adoptando nuevas palabras y muchas otras van perdiendo prestigio. De acuerdo con el lingüista David Pharies, decir que el cambio lingüístico es inexorable e implacable significa que es imparable (Pharies 7). Los idiomas son intangibles, no se pueden detener y por lo tanto van cambiando. En su obra *Breve historia de la lengua española*, Pharies incluye citas de obras como el *Diccionario de dudas* que muestran palabras como afrontar un reto. Pero hasta hoy en día mucha gente utiliza esas palabras intercambiabilmente. Pero este tipo de cambios no serán los de interés en esta investigación.

Para poder exponer el tema en este trabajo se analizarán tan solo 5 palabras y su definición tal y como se encuentran en el sitio de internet Biblia Medieval¹, el cual se centra en el “estudio de la lengua y cultura medievales hispanicas”. Estas palabras de interés son hijo, hermano, tío, sobrino, primo. De acuerdo a Francisco Carpintero “Europa experimenta en el siglo XVI una convulsión en la que se rompió la unidad hasta entonces existente en la imagen del hombre europeo...la Reforma protestante—reclamara

en realidad, todo un cambio de cultura que hubo de comenzar por lo más fundamentante y primario, es decir, por la filosofía” (383). Sin embargo, de acuerdo a Carpintero, “como suele suceder a veces cuando un movimiento nuevo aparece, la tarea primaria es la de descalificar aquello que se pretende renovar, en este caso, la empresa era especialmente ambiciosa, ya que se trataba de rechazar la totalidad de la cultura teológica, filosofía y jurídica creada hasta entonces” (383). Era evidente que hacía falta un cambio pues, “según la teología protestante sin ayuda de la Revelación cristiana, no podía ofrecer ningún valor positivo, y en lo que se refiere a lo realizado por los cristianos desde los inicios de la Iglesia hasta el siglo XVI, eso era, precisamente lo que había que reformar. Por este motivo, el protestantismo...se ve a sí mismo como el medio elegido por Dios para restaurar el uso correcto de la razón, oscurecido y entenebrecido hasta entonces” (383). Posiblemente entre todos esos cambios es donde nace la idea de sugerir que Jesús tuvo hermanos, y muchos cambios que ocurrieron desde la reforma protestante. El propósito de esta investigación es postular los cambios semánticos. Todo esto será respaldado por variada investigación que muestre cómo las palabras mencionadas en LA BIBLIA MEDIEVAL en el mismo contexto se refieren a lo mismo. Algunas de las palabras son tío, hermano y sobrino, entre otras. Es importante aclarar que el propósito de ésta tesis no es defender a ninguna religión, institución o grupo religioso. Se intentará encontrar patrones que muestren porque los copistas de las biblias medievales empleaban diferentes palabras a través de la biblia.

A a este tema se liga otro relacionado, pero que sería motivo de una investigación teológica, no lingüística. Este otro tema tiene que ver con la virginidad de María en la Biblia y cómo el uso y significado intercambiable entre hermano, tío, sobrino, primo, de

acuerdo a la *Biblia Medieval* creó una confusión más entre los católicos y los ahora luteranos. Sin embargo, el mismo Martín Lutero en uno de sus sermones dijo una vez, “Cristo...fue el único Hijo de María, y la Virgen María no tuvo otros hijos aparte de Él... Me inclino a aceptar a quienes declaran que los "hermanos" realmente significan "primos" aquí ya que el escritor sagrado y los judíos en general siempre llamaban hermanos a los primos” (Pelikan, 214-15). El mismo Martín Lutero aceptaba que de ninguna manera podían significar diferentes cosas esas palabras. Hoy en día, en algunos grupos religiosos, y hasta en grupos no religiosos, muchos de sus miembros se llaman entre sí “hermanos” aunque no tengan ningún parentesco sanguíneo. La fraternidad y el respeto entre ellos los lleva a considerarse como si fueran hermanos.

Teológicamente, sería importante analizar más en profundidad estas inconsistencias semánticas porque es pertinente al debate acerca de los posibles hermanos de Jesús y por consiguiente al dogma de la virginidad de María. Los cambios semánticos que ocurrieron en la *Biblia Medieval* han creado muchas disensiones en la comunidad religiosa.

Un historiador de la iglesia católica en el prólogo de su libro dice que,

“Lo que hemos tratado ha sido de conformarnos, tanto como hemos podido, a las grandes leyes comprendidas de la historia cristiana. Estas leyes las encontrábamos en torno y dentro nuestra conciencia, formuladas por aquellos mismos que no han sido a ellas fieles invariablemente. La opinión dominante nada importa: porque la opinión lejos de reparar los desordenes. A menudo los consagra y los corona” (Postel 15).

Lo que critica este historiador es la importación de ideas seculares. Por esa razón este mismo historiador presenta esta obra sobre la historia de la iglesia, más que una obra apologética, como una aclaración sobre muchas cosas que han ocurrido hasta ese momento el siglo XVIII. Menciona cómo es que “se predijo que la iglesia sería perseguida por los poderosos de la tierra, despedazada por las herejías y los cismas, que habría escándalos en su seno, y que la cizaña crecería en ella al lado del trigo. Es visible que siendo atacada de esta suerte por todos lados, no podía subsistir ni establecerse sin el concurso de una mano todopoderosa” (Pastol 19). El historiador explica cómo la institución debería de haber perecido por varias razones:

1°. Debiera haber sucumbido bajo la espada de los perseguidores que, durante trescientos años, se han esforzado por ahogarla en su cuna. Pero las persecuciones, lejos de destruirla, no han servido más que para extenderla y multiplicarla...2°. Debiera haber perecido por los esfuerzos de los herejes, que han atacado sucesivamente los diferentes dogmas de la fe. Pero sus esfuerzos, sostenidos a menudo con todo el poder de los emperadores y de los reyes, lejos de alterar la fe, no han servido mas que para hacerla resplandecer en un día más grande, y consolidarla mejor. Dios ha suscitado un gran número de santos doctores para confundir cada error en el instante mismo que aparecía, ha facilitado la celebración de los concilios, en donde las innovaciones eran solemnemente proscritas, y en donde la verdad era consagrada por decisiones auténticas y sometidas a formulas precisas...3°. La iglesia debiera haber perecido a causa de la relajación que se introdujo, en ciertos tiempos, entres sus hijos, y aun entre sus ministros. Pero, a pesar de los vicios y de los desórdenes,

que han abundado vez en su seno, la autoridad de los pastores ha sido siempre reconocida, su moral ha permanecido constantemente pura, su disciplina siempre santa, e irrepreensible su enseñanza...qué cosa más admirable que una sociedad de hombres que, en las continuas vicisitudes de las cosas humanas, no cambia jamás, que, mientras todo pasa y perece en torno suyo, permanece inmóvil e inquebrantable como una roca en medio de las olas, siempre una, siempre santa, siempre católica, siempre apostólica (20-21).

En su libro, Verlag enumera razones de porque los feligreses han dejado de asistir a esa institución que gozo de muchos privilegios. Es notorio que no solamente motivos semánticos han sido motivo de controversia sino también algunas otras imperfecciones dentro de la iglesia. El mismo autor alemán considera que no se puede pasar por alto, “la inflexible reacción eclesiástica frente a la incipiente ciencia moderna (por ejemplo, en el caso de galileo) contribuyó a la separación de la iglesia y la cultura” (34). Sin embargo, todos estos conflictos externos no son de gran importancia para esta investigación.

En la próxima página se cuentan todos los códigos que se utilizarán en esta investigación.

Manuscritos, códices o Biblias	
Titulo de manuscrito y abreviación	Origen del manuscrito y fecha de composición
Primeros romanceamientos (misc. XIII) Fazienda (FAZ, FAZIENDA)	En el itinerario de Tierra Santa conocido como <i>La fazienda de ultramar</i> se insertan numerosos pasajes bíblicos traducidos directamente del hebreo que parecen proceder de un romanceamiento previo que podría situarse a finales del siglo XII o principios del XIII. El único testimonio conservado (Biblioteca Universitaria de Salamanca ms. 1997) consta de 86 folios en pergamino y parece haber sido copiado ca. 1230. El corpus contiene todos los fragmentos bíblicos de la <i>Fazienda</i>.
Biblia prealfonsí (E8/E6)	Los códices I.i.8 (=E8) e I.i.6 (=E6) de la Biblioteca del Monasterio del Escorial permiten reconstruir la existencia de un texto prácticamente completo de la Biblia en romance a partir del latín cuyo original remontaría a mediados del siglo XIII y sería por tanto anterior a la elaboración de las grandes obras en prosa del <i>scriptorium</i> alfonsí. El manuscrito E6 está compuesto de 358 folios en pergamino con el texto dispuesto en dos columnas, con 28 miniaturas. Parece haber sido copiado en fecha cercana a su composición hacia 1250.
General estoria (GE)	Alfonso X (1252-1284), además de promover la traducción de textos de todas las ramas del saber, patrocinó versiones de la Biblia latina al castellano para su <i>General Estoria</i> (=GE). La Primera Parte de la <i>General Estoria</i> (=GE1) fue compuesta hacia 1270 y contiene la paráfrasis comentada del <i>Pentateuco</i> La Segunda Parte (=GE2), compuesta probablemente también en la década de 1270
Biblia Escorial I.i.3 (E3)	La Biblia E3 abarca, por un lado, textos traducidos del hebreo del Antiguo Testamento siguiendo el canon hebreo. Mientras que la fecha de composición del original perdido da lugar a discusión (quizás sea anterior al siglo XV), la copia conservada puede localizarse entre los años 1425-1450
Biblia de Ajuda (AJ)	La Biblia de la Biblioteca de Ajuda (ms. 52-XIII-1) incluye versiones a partir del hebreo del Pentateuco (<i>Génesis, Éxodo, Levítico, Números y Deuteronomio</i>), <i>Josué</i>, y <i>Jueces</i>. El texto de esta versión bíblica coincide, con el del ms. E3. La Biblia de Ajuda, copiada hacia 1420-1430
Biblia Escorial I.ii.19 (E19)	Esta biblia contiene la traducción del hebreo de los siguientes libros: <i>Génesis</i> (desde 25:17), <i>Éxodo</i>, <i>Levítico</i>, <i>Números</i>, <i>Deuteronomio</i>, <i>Josué</i>, <i>Jueces</i>, <i>Samuel</i> 1-2, y <i>Reyes</i> 1-2 (hasta 23:4). El original perdido debió de componerse a finales del siglo XIII o a principios del XIV, y la copia conservada se fecha c. 1420.
Biblia Escorial I.i.7 e I.i.5 (E7/E5)	Los códices escurialenses I.i.7 e I.i.5 se consideran dos volúmenes complementario de una misma Biblia. El primero de estos códices contiene el romanceamiento del hebreo de los siguientes libros: <i>Génesis</i> (desde

	8:11), <i>Éxodo, Levítico, Números, Deuteronomio, Josué, Jueces, Samue</i> / 1-2 y <i>Reyes</i> 1-2. La fecha de la copia conservada puede fijarse entre 1400 y 1430.
(Manuscritos, códices o Biblias-Continued)	
Biblia Évora (EV)	La Biblia conservada en la Biblioteca Pública de Évora, ms. CXXIV/1-2, de fuente hebrea, engloba el romanceamiento de los libros siguientes: <i>Salmos, Job, Proverbios, Eclesiastés, Cantar, Lamentaciones, Daniel, Ester, Esdras, Nehemías y Crónicas</i> 1-2.
Biblia Escorial I.i.4 (E4)	El manuscrito I.i.4 del Monasterio de El Escorial (E4) incluye las traducciones del hebreo del <i>Pentateuco, Josué, Jueces, Rut, Samuel</i> 1-2, <i>Reyes</i> 1-2, <i>Crónicas</i> 1-2, <i>Esdras, Ester, Lamentaciones, Job, Proverbios, Eclesiastés, Cantar de los Cantares, Isaías, Jeremías, Ezequiel</i> y <i>Doce Profetas</i> . Asimismo, del latín se tradujeron <i>Sabiduría, Eclesiástico, Salmos, Tobías, Judit</i> y <i>Macabeos</i> 1-2 Desconocemos la fecha de composición del original perdido; la copia con la que cuenta este corpus puede localizarse entre los años 1400 y 1430
Biblia de Alba (ALBA)	La Biblia de Alba contiene una traducción del hebreo del Antiguo Testamento que abarca los siguientes libros incluidos en el corpus: <i>Pentateuco, Josué, Jueces, Samuel</i> 1-2, <i>Reyes</i> 1-2, <i>Isaías, Jeremías, Ezequiel, Doce Profetas, Salmos, Job, Proverbios, Rut, Cantar, Eclesiastés, Lamentaciones, Ester, Daniel, Esdras, Nehemías</i> y <i>Crónicas</i> 1-2 (el manuscrito los dispone según el canon hebreo). El manuscrito original de Mosé Arragel está fechado entre 1422 y 1430.
Miscelánea XV (LUC)	El corpus incluye bajo este epígrafe varios fragmentos o libros sueltos procedentes de códices del siglo XV. • Evangelios y epístolas paulinas de Martín de Lucena (Madrid, Biblioteca Nacional 9556): Se trata de un códice producido para el Marqués de Santillana que según varios indicios (encuadernación, disposición de los prólogos, entre otros) formaría serie con la Biblia Romanceada de la Biblioteca Nacional de Madrid (BNM 10288). Contiene los cuatro evangelios y las epístolas paulinas traducidos de la Vulgata.
Vulgata latina (VULGATA)	La Vulgata es la versión de la Biblia en latín compuesta por San Jerónimo a comienzos del siglo V para cumplir el encargo que le hiciera el papa Dámaso I en 382.

Análisis

El léxico de todos los idiomas sufre cambios conforme pasa el tiempo. El caso del español no está lejos de estos cambios, y quizás la mejor forma de poder observar estos cambios es a través del documento que posiblemente contiene la mayor consistencia de edición a edición. Este documento es la Biblia, que al pasar los siglos el contenido no cambia, solamente las palabras que se utilizan van sufriendo cambios y muchas de ellas se van perdiendo. En esta investigación analizaré las palabras *hermano*, *primo*, *nieto*, *tío* y *sobrino* y también las palabras de género femenino de estas tres ya mencionadas. Cada cita analizada tiene el fonema resaltado para mostrar dónde ocurre el cambio. Cada título a la cabeza de las columnas es el título de los códices que se utilizarán. En el índice de la página anterior está una gráfica que indica lo que cada una de las abreviaturas significa, de esta manera podemos situar el tiempo en que fue escrito cada códice. Intentaré probar como es que las cinco palabras y otras cuantas más eran utilizadas intercambiamente para referirse a la misma persona en diferentes contextos.

- *ermano* es una palabra que en un manuscrito que data a los siglos XII y XIII muestra uno de los primeros cambios del latín. Esto es ejemplo de uno de los primeros romanceamientos y que vienen de *La fazienda de Ultramar*. En estas primeras formas del español la *h* no existía todavía en la ortografía de la palabra del español moderno *hermano*.
 - Este cambio se compara con la Biblia realizada por Alfonso X para su *General Estoria* algunos años después de los primeros romanceamientos. Para este tiempo ya existía la palabra como la moderna *hermano*. Quizás entonces Alfonso “el sabio” introdujo la consonante *h* en la palabra

hermano. Comparada con *La fazienda de Ultramar* esta Biblia sí fue traducida del latín y no como la anterior que fue traducida directamente desde el hebreo.

- “fija de su tío” es una frase que aparece en una Biblia escrita a los principios del siglo XV justo después de los escritos alfonsíes.
 - “*fija de su hermano*” es una frase igualmente aparecida, pero en una Biblia del siglo anterior. Es importante saber cómo la palabra *tío* escrita durante 1425-1450 se encuentra en un contexto idéntico a la palabra *hermano*, que fue escrita considerables años después.
- Ya se sabe que las *f* cambiaron del latín al español moderno como *h*. por lo tanto aunque estas palabras no reflejan el original en latín *filio*, sigue siendo interesante cómo se trataron de conservar las palabras del latín en lo más posible.

	◦ E5/E7 ⁴	E4	ALBA
JE 36:14	nieto de sala dania	nieto de salamia.	fiio de salemias
	◦ E3	E5/E7	E4
JE 37: 13	fijo de hananya	nieto de anania	nieto de ana nia
JE 41: 1	fijo de nadanja	nieto de elisama	

Estas frases reflejan ejemplos de palabras que están en el mismo contexto en Biblias medievales, lo interesante es que en la primera *nieto de saladania* y en la tercera *fijo de salemias* no indica un cambio fonológico, ni sintáctico. El cambio aquí indicado es más un cambio que se puede llamar “práctico” porque la imprenta era muy cara

cuando surgió, imprimir cada letra era muy caro en estos tiempos en que se inventó el papel en España, por lo tanto, tener palabras con más letras suponía más gastos. Además, la iglesia no tenía tanto dinero para financiar los gastos, por ende fue más barato y práctico gastar en las menos letras posibles. No sólo un versículo y capítulo refleja el cambio sino muchos más en el mismo libro. Quizás, no se utiliza la misma palabra *fijo* para no ser tan repetitivo.

	E8	E5/E7
CR2 22:9	nieto de iosaphat que	fijo es de josafat
	GE	E3
GÉ 12:5	aquel su sobrino loth	lod hijo de su
GE 14:14	que su sobrino era	era catiuado su hermano

Estos textos una vez más, reflejan la forma corta de abreviar nieto y referirse a lo mismo. Como ya se ha dicho antes, estos cambios no fueron de ninguna forma cambios lingüísticos. La iglesia en su necesidad de llevar “la palabra de Dios a los feligreses” y con el invento de la imprenta en el siglo XV consideró conveniente crear una forma de abarcar el término que se refiera a *hermano, nieto, primo, tío, sobrino* y resumirlo en una sola palabra o intercambiamente con cualquier palabra de las ya mencionadas.

Muchos quizás piensan que en el antiguo testamento las palabras y el lenguaje tienen muchos simbolismos, y no se pueden interpretar los ejemplos ya citados como un

reflejo del mismo significado. Sin embargo, *la Biblia medieval* también tiene ejemplos del nuevo testamento donde muestra que las palabras se utilizan indistintamente

	E8/E6	XV
TIM 5:4	Si algu na bibda ouiere fijo o	& si alguna biuda toujere
fi jos o	sobrino apren da primera mentre	n jetos aprenda primera mente

El primer extracto aquí citado es de una Biblia prealfonsí que está en la biblioteca del Monasterio del Escorial en España y que fue escrita durante los siglos XII y XIII. El segundo fragmento viene de una Biblia escrita durante el siglo XV y que a pesar de su distanciamiento reflejan usos de palabras diferentes pero en el mismo contexto. Es evidente que ocurren cambios en los fonemas de la misma oración, pero esos no son de importancia en esta investigación. Esto implica que seguían ahorrando dinero y tomándose libertades con el texto. Más parece indicar que no consideraban importante hacer una distinción de parentescos. Más adelante se comprobará en otros textos estas relaciones familiares donde también son usadas indistintamente.

	XIII	E8/E6
RT 2:3	esta ruth que era con noemj fue	fue & cogie las espigas
empues los,	espi gar. a la placa de both deraab.	era segadores. Aca escio que
	aqueill que era sucormano de nomj.	campo de booz el primo de
	alimelech	

En la interpretación moderna, la palabra hermano significa tener una relación genética consanguínea y no solamente simbólica. En este texto bíblico es posible que hermano y primo tuvieran un rol simbólico y podían estar el uno por el otro. Por otra parte, la palabra primo contiene tres letras menos, lo cual indicaría un ahorro económico para la

iglesia católica. Tiene sentido el hecho de poder ahorrar dinero en una época cuando la imprenta estaba en sus comienzos y que cobraban por cada letra.

CAPÍTULO I

A fin de tener un análisis que profundice sobre los cambios y las inconsistencias en las Biblias que se escribieron del siglo X hasta el siglo XVI, he analizado extensamente cada una de las palabras ya mencionadas en las diferentes Biblias y en diferentes libros de la misma Biblia. Como ya se dijo anteriormente Cada cita analizada tiene el fonema resaltado para mostrar dónde ocurre el cambio. Cada título a la cabeza de las columnas es el título de los códices que se utilizarán. En el índice está una gráfica que indica lo que cada una de las abreviaturas significa, de esta manera podemos situar el tiempo en que fue escrito cada código. En ocasiones me referiré a los códigos como Biblias y en otras ocasiones como códigos, sin embargo, siempre me estaré refiriendo a lo mismo.

Table 1: Hijo, Fijo(a)				
Texto bíblico	Versión	Versión	Versión	Versión
JE 41.1	XIII Dpues ueno ysmael el fijo de mathania.	E5 fue en el mes seteno vi no ysmael benatanja nieto de elisama del li nage Real delos gran des del Regno & diez omnes conel a ga dalia fijo de aycam ala mizpa & co mieron en vno conel pan enla mizpa	E5-E7 E fue en el mes seteno vi no ysmael benatanja nieto de elisama del li nage Real de los gran des del Regno & diez omnes conel a ga dalia fijo de aycam ala mizpa & co mieron en vno conel pan enla mizpa	Vulgata et factum est in mense septimo venit Ismahel filius Nathaniae filii Elisama de semine regali et optimates regis et decem viri cum eo

En el texto anterior de Jeremías en su forma del latín aparece “filius” que significa “hijo” en español. Sin embargo, en la Biblia “E5-E7” aparece como “nieto”. En la Biblia “XIII” aparece la palabra “fijo”, palabra que después cambia al moderno “hijo” y el cambio se dio por influencia de los vascos. Por lo tanto, en este texto analizado en varias Biblias se pueden encontrar las palabras “nieto”, y “fijo” en el mismo contexto. No es una coincidencia, en los siguientes textos analizados habrá otros ejemplos que respalden esta misma idea. Los textos que se analizarán en esta investigación estarán en orden de derecha a izquierda y de esa manera reflejarán los cambios en el español en casos como éste desde el latín vulgar hasta el español del siglo XIII. Sin embargo, no en todos los casos será así, en unos casos será de Arragel hasta *La fazienda* entre muchos otros.

(Table 1-Continued)				
LE 18:14	E8/E6 la uerguença del herma no de tu Tio no descubriras nin te aille garas asu muger porque es aJuntada atu parentesco.	E3 ¶ vergu ença de hermano de tu padre non descubriras asu muger non llega ras tu tya es	Uerguenças de hermana de tu pa dre non descubras njn te llegues aella ca tu tia es.	turpitudinem patroi tui non revelabis nec accedes ad uxorem eius quae tibi adfinitate coniungitur

Se puede notar en este texto cómo las diferentes Biblias varían en sus interpretaciones sobre la identidad de una persona. Una dice que “del hermano de tu tío” refiriéndose al propio padre de la persona con la que está hablando el narrador, en la próxima Biblia o códice se refiere “de hermano de tu padre”. Si nos detenemos a analizar, nos damos cuenta que “el hermano de tu padre” no es lo mismo que “el hermano de tu tío”, el “hermano de tu padre” es tu tío y “el hermano de tu tío” es tu padre. Esto crea

confusión si se interpreta literalmente lo que se está leyendo, sin embargo, *tío* y *padre* se refieren a una misma persona denotada de dos maneras diferentes. Pero, ¿Qué pasa en el siguiente texto que refleja un romanceamiento del hebreo en su gran mayoría de acuerdo a la *Biblia medieval*? Este texto tiene el género de “hermano” cambiado a “hermana” y este hecho hace pensar que hasta en diferencia de género posiblemente no se hacía la distinción. Además, la traducción desde el hebreo quizás no fue precisa o los códices que tienen “hermano” pudieron haber sido traducidos mal a hermano en lugar de hermana. El latín por su parte si tiene hermano en lugar de hermana, por lo tanto la traducción del hebreo que refleja el texto de la tercera columna puede haber sido traducido bien desde el hebreo o no. Por lo tanto, no se tiene la certeza de cuál es la traducción que más legítimamente refleja el significado de los lexemas de interés.

(Table 1-Continued)				
Gé10:3	GE Los nietos de Japhet fijos destos fueron. de gomer estos tres. ¶	E3 ¶ E fijos de gomer ¶ ascanaz ¶ & Rifat ¶ & togarma	E5-E7 E fijos de gomer. ascanas. & rrefat. & togarma.	

En esta ocasión analizaré el cambio semántico de derecha a izquierda. Resulta que E5-E7, representa una traducción directamente desde el hebreo y nunca pasó por el latín vulgar. La palabra en esta ocasión es “fijos” y tiene una semejante en la Biblia o códice de E3. Aunque antes no se mencionó, ambas Biblias escurialenses son traducciones del hebreo al español. La primera, como ha sido mencionado anteriormente, refleja romanceamientos del hebreo, la segunda E3 es una traducción directamente desde el

hebreo. Sin embargo, las traducciones patrocinadas de Biblias del latín para la “*General Estoria*” de Alfonso X, no solo tiene “fijos” sino también “nietos”. La “*General Estoria*” de Alfonso X contiene más detalles que las Biblias, no está claro cuál es el motivo de mencionar que “los nietos de Japhet fijos destos fueron. De gomer”. De acuerdo a la *Biblia medieval*, “Para poder alinear esto (digresiones y pasajes) con el resto de las versiones (Biblias) ha sido necesario eliminar el texto de las glosas y de la parte gentil”. De acuerdo a esto, esta Biblia tiene más información que las otras y por esa razón fue necesario para poder alinearse con las demás “eliminar el texto de las glosas y de la parte gentil”.

(Table 1-Continued)				
Gé 25:18	¶ Et touieron sus fijos en asia termi nos & logares de moradas de tierra de E uila fasta Sur. E dizen las estorias Eui la por jndia E dizen queaquella ouo este nombre de euila que fue nieto de noe.	& moraron desde habila fasta sur [fol. 15v-a] que es cerca de egipto entrada de asur cerca de todos sus hermanos poblo	¶ E moraron des de aujla fasta sur que es ala parte de egipto entrada de asur sobre fa zes de todos sus hermanos cayo.	

El texto de interés en ésta ocasión tiene palabras que son de suma importancia para esta investigación, “hermanos, fijos, nietos” las cuales se encuentran en el mismo texto pero diferente código. La Biblia E5-E7 contienen la misma palabra “hermanos”, aunque el resto del texto refleja cambios de “de Egipto entrada de asur” a la Biblia A3 “cerca de Egipto entrada de asur cerca de”. Ahora, la version de Alfonso X abarca palabras

totalmente disímiles a “hermanos”, ésas son “fijos y nieto” las cuales no tienen nada que ver con “hermanos”. En este texto es notorio que no hay congruencia entre esta “*General Estoria*” y las Biblias.

(Table 1-Continued)				
Gé 31:43	¶ Dixol Labam estonces las mis fijas & los mios nietos. & las tus greyes & quanto uees. todo es mio. Mas que puedo yo fazer amis fijas & amiosNiel tos.	¶ E Respondio laban & dixo a jacob las fijas son mjs fijas & los fijos mjs fijos & las ovejas mis ovejas & todo quanto ves es mjo & amjs fijas que fare o fijos quepari eron	¶ & rrespondio laban & dixo a jacob las filjas son mjas & los fijos son mjs fijos & las ouejas son mjs ouejas & todo quan to tu vees es mjo & de mjs fijas que fa re oy & delos sus fijos que parieron	

Paradójicamente en este texto las tres versiones de códices utilizan los mismos lexemas y el de “*General Estoria*” es más relevante y semejante a los otros dos códices. Los códices son los mismos que en el texto anterior, solo cambia el capítulo y versículo de análisis. Es interesante la inconsistencia que hay de capítulo a capítulo y de versículo a versículo. Todos los cambios ocurren dentro de los mismos códices, no hay diferencias en los libros sino dentro de los mismos libros.

Gé 32:1	FAZIENDA Otro día mannana saludo laban a sos fijos. E .asus. fijas. & bendixolos & tornos a su casa.	GE E labam leuantosse otro día ante queamanesciese. & bendixo sus fijas. & susnietos como plazentero ya que se	E5-E7 ¶ E madrugo la ban enla mañana & beso asus fijos & a sus fijas & bendixolos & fuese & torno se laban asu lugar.	E4 ¶ E madrugo labam por la manna na & beso a sus fijos & asus fijas & bendi xolos & fuese & tornose laban asu lugar
---------	--	---	--	---

De acuerdo a la *Biblia medieval*, “el manuscrito I.i.4 del Monasterio de El Escorial (E4) incluye las traducciones del hebreo” de varios libros del antiguo testamento comenzando con el pentateuco. La palabra “fijos” coincide con la de los otros manuscritos E5-E7 que también se cree pudieron haber sido escritos durante la primera mitad del siglo XV. Sin embargo, cuando se coloca la *General Estoria* de Alfonso X no se tiene la misma conclusión. Alfonso X por alguna razón indica que “laban...bendixo sus fijas. & sus nietos” cuando no hay rastros en ninguna parte dentro de este contexto textual que mencione que él tenía nietos. Es importante destacar la inclusión de cierto sustantivo en una oración donde no hay indicios de nietos, aunque el sitio *Biblia medieval* dice que, “Para poder alinear esto pasajes con el resto de las versiones ha sido necesario eliminar el texto de las glosas y de la parte gentil”. No obstante, el lexema incluido parece ser parte de la oración y no “glosa o parte gentil” como lo dice la *Biblia medieval*. Por cierto, de acuerdo al *Primer diccionario general etimológico de la lengua española*, Glosa es “la explicación ó interpretación de un texto” y se encuentra al margen o al pie de la página (Barcía 2: 966). Por lo tanto, se puede concluir que nietos no es una glosa sino un ejemplo más del rol intercambiable que juega en la oración en comparación con los otros lexemas.

(Table 1-Continued)				
(Gé) 45:10	E uenga aca con toda su compannia. estara en tierra de gossen. prueb de my. e ado zid uestros fijos & toda uestra mes nada.	¶ Et el & uos sus fijos & sus nietos biuiredes todos comigo. & mora redes en jersen que es muy buena tierra. que uos ganare del Rey. E uestras	¶ E po blaras en tierra de gosen & seras cerca [fol. 19r-a] de mj tu & tus fijos & tus njetos & tus ouejas & tus vacas & todo quanto tie nes	& moraras en tierra de gosem & estaras cerca de mi tu & tus fijos & tus nietos & tus ouejas & tus vacas & todo lo tuyo.

		oueias et uestras uacas & lo al queauedes. todo lo traed conbusco.		
--	--	---	--	--

Una vez más el manuscrito del Monasterio El Escorial *E4* fue una obra traducida del hebreo y es consistente una vez más con *E5-E7*, además, ahora si incluyen estas Biblias “nietos” como en la *General Estoria* de Alfonso X. No hay forma certera de explicar porque en este texto si incluyen las Biblias la palabra “nietos” y en el anterior no, el libro de la Biblia no ha cambiado, solamente cambió el capítulo. De acuerdo al sitio de internet *Biblia medieval* la obra de Alfonso X fue escrita alrededor de 1270 y las Biblias, *E4* y *E5-E7* fueron escritas más de un siglo después. Por lo tanto se puede decir que la *General Estoria* de Alfonso X tuvo alguna influencia en los copistas de *E4* y *E5-E7*. Ahora, lo que es más interesante es que *La fazienda de ultramar*, también traducida directamente del hebreo no utiliza la palabra “nietos” sino “toda nuestra mesmada”. Por momentos parecen existir ciertos patrones de consistencia en las Biblias, sin embargo, eso cambia al analizar diferente versículo pero las mismas versiones de las Biblias.

(Table 1-Continued)				
(Gé) 48:8	Vio israel los fijos de iosep . E dixo quien son estos.	De como bendixo Jacob asus nietos effraym & manasses & propheto dellos a josep	¶ E vido ysrael alos fijos de josep & dixo quien son estos	¶ E vio ysrael los fijos de jo sep & dixo quien son estos.

En esta circunstancia están las mismas Biblias y la *General Estoria* como en el caso previo. En todos los casos exepto en la version de Alfonso X aparece la palabra fijos,

sin embargo, si el lector sabe un poco de datos bíblicos sabrá que Jacob es padre de José. Por consiguiente, Cuando la *General Estoria* indica que, “bendixo Jacob asus nietos” los nietos siguen siendo la misma persona, “fijos de iosep” como lo indica *La fazienda*. En este versículo no hay duda que las palabras “nietos e hijos” no son intercambiables porque se habla de ellos desde dos puntos de vista diferentes, “Jacob” y “iosep”.

(Table 1-Continued)				
(Éx) 10:2	FAZIENDA & cuentalo delante tos fijos al fil de tos fijos. Todo lo que fiz en egipto en tus sennales quepus en ellos e sabredes queyo so el sennor.	GE ¶ E tu otros si contaras atus fijos & atus nietos. E ellos alos suyos quantas uezes yo quebran te por uos alos de egipto por estos mi os signos...	E5-E7 ¶ E por que tengas que contar atus fijos & alos fijos de tus fijos lo que yo fago en egipto & las mjs señales.	E4 & por que rreçentes en oydo de tu fijo & de tu nieto mis terribles obras en egipto & mis sennales que puse en ellos & que sepades que yo soy dio

Para el lector es difícil poder interpretar tantos cambios en cada versículo, como se ha dicho antes, los cambios por momentos tienen cierto momentum, pero, lo pierden al siguiente versículo. Sin embargo, ahora ya ha cambiado no solo el versículo sino también el libro de la Biblia, ahora es Exodo el libro bajo el lente. En la Biblia E4 habla de “tu fijo & de tu nieto” y eso demuestra una asimilación del uso de “nieto”. En otra parte, la Biblia E5-E7 se resiste a utilizar “nieto” y por eso dice “atus fijos & alos fijos de tus fijos” para referirse también a los nietos pero sin utilizar la palabra “nietos”. En seguida, la obra de Alfonso X sí utiliza “atus fijos & atus nietos”, lo cuál indica que la palabra nietos va adquiriendo prestigio y va siendo utilizada más y más. Como dije en la cita anterior, la obra de Alfonso X data a finales del siglo XIII y las otras Biblias en la primera mitad del

siglo XV. El lector puede notar que este versículo del Exodo está dividido con dos variantes, una utilizando “nietos” y la otra “fijos de los fijos” o “fil de tos fijos”.

(EX) 16:2	Ren curaron se toda la companna de fijos de israel sobre moysen & aaron enel de siert.	E19 ¶ E querella ronse toda la collaçon de los fijos de ysrrael sobre mulysen & sobre aharon enel	¶ E rrecla mo toda la conpañã delos fijos de ys rrael contra moysen [& aron] enel desierto	
--------------	---	--	---	--

El versículo que ahora es de interés parece tener sólo versiones de Biblias y eso crea cierto sentido de consistencia. La Biblia E5-E7 hace uso de las palabras “fijos de ysrrael” mientras la otra E19, que también es una Biblia escorial, al igual que E5-E7 hace el mismo uso de “fijose de ysrrael”. El lector puede notar la semejanza que estas dos Biblias tienen, el uso de fonemas es totalmente igual por los menos en la parte resaltada en negritas. Ahora *La fazienda* utiliza exactamente lo mismo excepto que “isrrael” pierde una liquida vibrante alveolar simple, (r) y ahora solo dice “Israel.”

(Table 1-Continued)				
(EX) 16:3	E dixeran agora fuessemos muertos por mano del criador en tierra de egypto. Qvando seyemos sobre las ollas de la carne & comyemos panafartura. por quenos adoxiste en el desiert por matar atodos de	GE dixieron contra Moysen et aaron. ¶ Moysen. & Aaron; mucho mas quisi eramos si sopieramos que esto serie. que nuestro sen nor Pharaonnos ouiesse muertos con su mano en	¶ E dixeranles los fijos de ysrrael ya quien diera la nuestra muerte por mano del señor en tierra de egipto quando estauamos alas ollas dela carne quando comjamos pan abas tadamente para que nos	E4 ¶ & dixeran les los fijosde israel plugi era adios que murieramos en tierra de egipto estando sobre la olla dela car ne comjendo pan a fartura ca nos sa castes aeste yermo para matar toda esta collaçon con fanbre

	fambre.	tierra de egipto quando seyemos en nuestras casas sobre las ollas delas carnes et comiemos panabondo. & auiemos de todo quanto queremos. Ca non como agora que nin tenemos pan quecomer njn otra cosa njngu na njn sola mentre ell agua quebeuer. njnuee mos logar del mundo dond lo podamos auer. ¶ E acabaronles sus razones en esto. que por quelos aduxieran a este desierto . por matar al li de fambre tan grand yente como esta. ...	sacaste a este desierto para matar atodo este ayuntamjento de fambre .	
--	---------	---	---	--

Es fácil caer en ciertas conclusiones después de haber haber encontrado un versículo donde todos los usos de “hijos, fijos, tíos, primos y sobrinos hermanos” es el mismo. Sin embargo, hay que ser redundante en decir que no hay consistencia en estos códigos y no se puede llegar a una conclusión hasta no haber analizado todos los versículos posibles. Entonces una vez analizado los versículos se podrá sacar un promedio de los cuales utilizan ciertas palabras constantemente atraves de todos los códigos. Hasta

entonces solo se puede ir analizando uno por uno. Ahora bien, las Biblias Escoriales como lo son *E4* y *E19* en este versículo de Exodo las dos emplean el uso de “fijos de Israel”. Aunque el lector debe haber notado que la Biblia *E4* ya ha asimilado el cambio de la líquida vibrante alveolar múltiple /r/ a líquida vibrante alveolar simple en la palabra “Isrrael”. En otras palabras el lexema “Isrrael” ahora solo es “Israel” con una sola consonante fonética /r/. Sin embargo, la Biblia “E19” se resiste al cambio y sigue utilizando “Isrrael”. El primer códice en hacer eso fue *La fazienda de ultramar*, el cuál fue escrito antes que los códices *Escoriales* como lo son “E5-E7”, “E4” y “E19”. Lo cuál indica que estas últimas adaptaron el cambio gracias a *La fazienda*. La única palabra que es igual en todos los códices en este versículo es “fambre”. Un hecho del tanto peculiar en este versículo es el hecho que ni la obra de Alfonso X ni *La fazienda* incluyen rastros del lexema “fijos”, parece como si los copistas de estas notables obras no conocieran la palabra “fijos”. De acuerdo a la revista *Cahiers de linguistique hispanique* “El texto medieval, en la forma en que generalmente nos es dado a conocer a través de ediciones impresas, es un producto lingüístico adulterado, resultado de una cadena de intervenciones por parte de agentes diversos...las alteraciones que copistas, editores y gramáticos han podido operar en algunos textos medievales hispánicos” tienen diferentes propósitos (Lluch 497). Todo lo que hacen es guiado por, “La motivación de...los copistas a la actualización y por tanto apropiación tanto diacrónica como diatópica de determinados rasgos lingüísticos” (497). Los copistas en las biblias medievales como en este caso, trataban quizás de actualizar los usos de lexemas usados en las biblias anteriores. Por lo tanto, eso explica el uso inconsistente de lexemas a través de los códices.

(Table 1-Continued)				
(EX) 16:9	FAZIENDA Di xo moysen & aaron. atod el pueblo de fijos de israel . Plegat uos de lant el sennor que oyo uuestras querellas.	GE Delas razones de Moysen & de como dio nuestro sennor la manna al pueblo. XXVII En este logar dixo Moy sen a Aaron. Di tu a tod el pueblo que se lleguen & se	E19 ¶ E dixo moysen aaron di atoda la compaña delos fijos de ysrrael llegaduos an tel señor ca oyo vuestras querellas. ¶	E4 ¶ dixo moysen aaron dy atoda la aljama delos fijos de israel allegad vos ante dios que oydo tiene vuestras quexas:

Después de haber analizado cierto número de textos, es difícil para el lector encontrar un patrón de usos entre un código y el otro. Si para el copista de una obra era difícil poder ser consistente en el uso de lexemas, era sumamente difícil poder ser consistente en el uso de lexemas de un código a otro distinto. Es fácil distinguir que la Biblia E19 es la que aun no ha asimilado la consonante /r/ y la *General Estoria* sigue utilizando lexemas diferentes a las Biblias e información innecesaria. Los tres códigos “*La fazienda*” “E19” y “E4” son consistentes en sus usos de “fijos de Israel” e “ysrrael” en el código “E19.”

(Table 1-Continued)				
(EX) 16:10	GE ¶ E aaron fizo lo. E luego que gelo co menço a dezir. catarontodos esquantral desierto. et mostrosse les una nuue en queles parescio la gloria de dios.	AJ E fue en fa***ndo dios a toda la compaña de ysrrael & *****ron al desierto & ahe la honrra de la g***a de dios se aparesçio enla nuue	[fol. 29v-b] ¶ E commo fablo aron atoda la con pañã delos fijos de ysrrael & se ade lantarón al desierto luego fue la gloria del señor vista enla nuue.	¶ & estando hablando aron con toda la gente delos fijos de israel & cataron al yermo & ahe la onor de dios pare çio enla nuue:

Es importante recordar que el propósito de esta investigación es probar que los cambios semánticos en las Biblias medievales, ocurrieron porque era práctica común. Además, la mayoría de los códices están escritos en pergaminos y algunos en papel de acuerdo al sitio de internet *Biblia medieval*, por lo tanto no era tan fácil ni barato. Volviendo al análisis podemos destacar el códice E4 por el constante uso “delos fijos de Israel” en contraste con “fijos de ysrrael” que pertenece al códice E19. El siguiente códice en el lente de interés es *La Biblia de la Biblioteca de Ajuda* en sus siglas AJ en el sitio web *Biblia medieval*. La Biblia AJ coincide con el manuscrito E3 que fue escrito junto con E4, E19 durante la primera parte del siglo XV directamente desde el hebreo. AJ es una Biblia que a diferencia de E4 y E19 utiliza “yrrael” y no “ysrrael” como E19 e “Israel” como E4, ese fenómeno es un buen ejemplo de asimilación fonética. La palabra que ha sobrevivido hasta hoy en día y que no ha pasado por más cambios es “Israel”. De las tres variantes de la misma palabra, todas durante la primera mitad del siglo XV, solamente E4 y E19 utilizan la palabra “fijos”, la Biblia AJ y *La General Estoria* no utilizan ese lexema en absoluto.

(Table 1-Continued)				
(EX) 16:15	E3 ¶ E venjeron los fijos de ysrrael & dixerón cada vno a [fol. 44v-b] su hermano que es que non sabían que era & dixoles moysen ese es pan que vos dio dios para comer	& vinje ron los fijos de yrrael & dixerón cada vno a su hermano que es que non sabían que era & dixoles moysen ese es **n que vos dio di os para c	¶ E vieron los fijos de ysrrael & dixerón vno a otro gouierno es este magna es ella ca non sabien que cosa era ¶ E dixoles moysen eso es el pan que el señor vuestro dios da para	¶ & vieron lo los filjosde israel & dixerón vno a otro que cosa [ma hu] es esto ca non sabjan que cosa era dixo les moysen ese es el pan que vos da dios que comades:

			comer .	
--	--	--	-----------	--

Las biblias escoriales tienen muchos rasgos communes y se puede notar en estos códigos. Tomando los códigos de derecha a izquierda se reflejan los mismos patrones de usos de lexemas en casi todas. La de la extrema derecha *E4* usa “Fijosde Israel” y ese patrón ha sido constante desde los códigos del Génesis. El siguiente código *E19* refleja casi el mismo patrón, “fijos de” y cambia en “Ysrrael” después el código *AJ* también utiliza “fijos de” sin embargo, cambia en “Yrrael”. El último código y el primero en las columnas *E3* utiliza la misma estructura que *E19*, el motivo es porque este último se parece mucho al *E3* en la estructura de acuerdo a la *Biblia medieval*. Por lo tanto todos los códigos utilizan la misma palabra *fijos*, aunque el resto del contexto léxico no es tan semejante en todos los códigos.

(Table 1-Continued)				
(EX) 16:35	GE comieron pandado del çielo los fijos de israhel. & se mantouieron los .xl. annos queandudieron por el desierto fasta que lle garon a los terminos de tierra de canaan. ...	¶ E los fijos de ysrrael comjeron la mag na quarenta años fasta que entra ron a tierra poblada ¶ la magna comjeron fasta que entraron a tierra de canaan	E los fijosde ysrrael comjeron la magna quarenta años fasta que entraron a tierra poblada & la magna comieron fasta que entraron al termjno de tierra de canaan	¶ & los fijos de israel comjeron la mag na quarenta años fasta queentraron en tierra poblada & comjeron la magna fa sta queentraron al comjenço de tierra de canaan:

Este texto bíblico en los diferentes códigos no refleja muchos cambios semánticos

en los lexemas de interés. Lo único interesante es ver como la *General Estoria*, como ya ha sido mencionado, utiliza palabras diferentes que otros códigos después adoptaran en sus versiones. Una diferencia es el uso de “fijos de israhel” mientras que en los otros códigos se utiliza “fijos de yrrael” “fijos de Ysrrael” o “fijos de Israel”. La obra de Alfonso X ha adoptado por algún motivo la consonante “h”, no fonética, porque esa no tiene ningún sonido en español, sino que la ha adoptado ortográficamente. En los últimos dos versículos estudiados el lector puede notar cierta consistencia en el del fonema “fijos”, sin embargo, no se puede considerar fidedigno ese patrón hasta no poder ver un número más significativo de usos constantes.

(Table 1-Continued)				
(EX)	FAZIENDA	E3	AJ	ARRAGEL
17:1	Mouieron se fijos de israhel del desyert de sym. En sus muebdas por mandado del nuestro sennor. & passaron en re fydim.	& moujeron toda la conpañā delos fijos de ysrrael del desierto de çin por sus mouj das por mandado de dios & posaron en rrafadim & non auja agulas que beujese el pueblo	& moujeron toda la conpañā delos fijos de yrrael del desierto de çin por sus moujdas por mandado de dios & posaron en Rafadim & non auja agulas que beujese el pueblo	¶ de commo israel oujeron mengua de agua & commo firio la peña: Moujeron todo el pueblo de los fijos de israhel del yermo de çin por sus jornadas por mandamjento de dios Et asentaron en rrefidjm & non tenjanalli agua la gente para beuer

Al mirar los diferentes lexemas subrayados en negrillas sobre el texto bíblico *Exodo 17:1*, se pudo notar el variado uso de otros lexemas fuera del lexema “fijos.” Los únicos que tienen alguna semejanza son el código *Arragel* y *Fazienda*.

(EX) 17:3		& ouo ay sed el pueblo de agua & querellaronse el pueblo contra[fol. 45r-b]muysen & dixeron por que nos feziste salir de egipto para ma tar amj & amjs fijos & amj gana do con sed	AJ & *** ** sed el pueblo de **ua & *****se ** pueblo co***** muy sen & dix***** que *** **zi ste sa*** ** ***** matar amj & ***** & *** ganado	ARRAGEL ¶ & commo oujeronally grand sed de agua quexose el pueblo contra moysen diziendo le porquenos alçaste de egipto para nos matar anos & a nuestros fijos & nuestros ganados conla sed:
--------------	--	--	--	---

Después de analizar varios textos que muestran consistencia, ahora tenemos unos que tienen diferentes rasgos. El *Arragel* en este caso emplea un uso de tercera primera persona plural al decir, “a nuestros fijos & nuestros ganados” y con eso se está refiriendo a todo el pueblo que se expresa de esa forma hacia “moysen.” El pueblo se queja en forma plural y manifiesta un dolor común. En el próximo códice *AJ* hay varios huecos, “matar amj & ***** & *** ganado” los cuales reflejan el estado de los códices. Como ya sabe el lector, muchos de los códices fueron escritos en pergamino y han sufrido daños físicos y por lo tanto es mejor escribir “*****” que adivinar lo que posiblemente dicen. Sin embargo, comparando esos códices con otros se puede deducir el significado y así no hay duda que ambos reflejan un dolor del pueblo. En este segundo es el pueblo que se queja en primera persona singular, “matar amj” y eso indica una singularidad y no pluralidad como en el anterior que decía, “nuestros fijos.” Ahora *La Biblia Escorial E3* refleja exactamente lo mismo que el códice o *Biblia de Ajuja* “amj & amjs fijos & amj ganado.” Parece que esta Biblia llena los vacíos que la anterior *E3* tenía, la selección de palabras se parece mucho a la anterior a excepción que esta no tiene ningún hueco. Ambas fueron escritas

durante la primera parte del siglo XV de acuerdo al sitio web *Biblia Medieval*. El lector puede darse cuenta que en este texto bíblico solamente hay tres ejemplos de códigos, y eso rompe el patrón de estabilidad de los textos anteriores.

(Table 1-Continued)				
(EX) 17:7	E clamo nom bre del logar. esrouadura quealli esrouaron al nuestro sennor e dixie ron si es dios entre nos o non.	¶ E llamo nonbre de ese logar prouança & baraja por la baraja delosfijos de ysrrael & por la su prouança adios deziendo sy es dios entre nos otros o non	AJ & llamo nonbre de es* lu gar prouança & baraja por la ba raja delosfijos de ysrrael & por la su prouança * ***s dizjendo si es dios ****e nos otros o non	ARRAGEL ¶ & puso nonbre aquel logar tentación & varaja por rrazon dela varaja delos fijos de israel & por rrazon del su tentar a dios diziendo. si dios es entre nos.

Este texto es idéntico al anterior, los códigos *Arragel*, *AJ*, *E3* utilizan “fijos” y *La Fazienda* no utiliza el lexema “fijos” para nada. Por consiguiente, se puede afirmar que los cambios semánticos en las Biblias medievales no son consistentes y fluctúan de un texto al otro. Si al analizar un solo lexema se encuentra tanta inconsistencia, ¿Qué será cuando se analice todo el texto?

(Table 1-Continued)				
(EX) 18:3	FAZIENDA e sos .ij. fijos con ella. Auia nombre el mayor gu ersen edixo peregrino fuy entierra estranna.	E3 & ados sus fijos que era nonbre del vno guerson que dixo pele grino fue en tierra estraña	AJ & dos sus fijos que era nonbre del vno huerson que dixo pelegrino fue en tierra estraña	ARRAN (ALBA) & consus dos fijos quel vno ouo nonbre gerson por quanto la su entrepetaçion de gerson [pelegrino diziendo] es pelegri no so en tierra estraña

--	--	--	--	--

Al cambiar el capítulo y el versículo del mismo libro de éxodo se puede encontrar la consistencia otra vez en el uso del lexema “fijos”. Los códigos en este caso hacen uso de la misma palabra. El lector seguramente se da cuenta que los códigos son los mismos del texto anterior, sin embargo, en éste el autor de *La Fazienda* decidió si utilizar la palabra “fijos” que actualmente llamamos “hijos.” Es interesante que en unos textos los autores de los códigos utilizaran ciertos lexemas y en otros no. Sin darse cuenta esto creó inconsistencia para el lector de tales textos, y por consecuencia, hace que los textos sean menos fidedignos.

(Table 1-Continued)				
(EX) 18:6	*FAZIENDA	¶ E dixo a muysen yo so tu suegro ytro que vengo aty & tu muger & fijos con ella	& dixo a muysen yo so tu suegro ytro que vengo aty & tu muger & fijos con ella	¶ dixo a. moysen yo tu suegro jetro vengo aty & tu muger & susdos fijos con ella

Después de discutir los efectos de la inconsistencia por un sinnúmero de veces, el lector se encuentra con un ejemplo más de insuficiencia y de textos bíblicos con un número limitado de códigos para analizar los cambios semánticos. Sin embargo, hay que destacar que los lexemas que muestran rastros semánticos sí son consistentes en los códigos. En este caso, la frase “fijos con ella” es en su mayoría consistente.

(Ex) 22:23		& assannar me e. & ferir uos e despada. de guisa que finca ran bibdas las mugieres delos	& enbia re la mj saña & quebrantaruoshe con muerte de espada & seran vuestras mugeres	ARRAGEL (ALBA) ¶ et recreçera mj yra et matare a vos con espada et seran vuestras
---------------	--	---	--	--

		quelo fizien ren. & los sus fijos huerphanos.	biudas & vuestros fijos huerfanos	mugeres biudas et vuestros hijos huerfanos
--	--	---	--	---

Después de hablar de los cambios consistentes en la frase “fijos con ella,” el lector se encuentra con el primer ejemplo de cambio fonético de “fijos” a “hijos”. El primer código en utilizar la palabra “hijos” de acuerdo al sitio *Biblia Medieval* fue, la *Biblia del Alba* o *Arragel*. Fuera de ese cambio, los tres códigos incluyendo la *Biblia del Alba*, hacen uso de los mismos lexemas. No obstante, el código *E3* maneja el posesivo “sus” para referirse al “vuestro” de los otros dos códigos. Consiguientemente, se puede indicar que los códigos acogen cambios tanto fonéticos como semánticos que otros códigos apropián.

(Table 1-Continued)				
(EX) 23:26	Non seras syn fijos . Ny manne ra entu tierra no aura. Ca cuento de dos dias complire.	¶ non sera desfijada njn manera en tu tierra & el cuento de tus dias fenchire	non sera desfija da nin manera en tu tierra & El cuento de tus dias fenchire	¶ & non auera desfijada njn manera en tu tierra la cuenta de tus dias com plire

Después de haber encontrado el primer cambio fonético en el lexema “fijos” a “hijos” viene un texto con rasgos regresivos. El aspecto regresivo ocurre en *La Biblia del Alba* porque en lugar de seguir utilizando “hijos” vuelve a “desfijada” que no es un lexema antes visto en los códigos de la *Biblia Medieval*. Ironicamente, el único código que utiliza el lexema “fijos” es *La Fazienda* que había estado ausente por unos cuantos textos bíblicos. En algunos manifestaba usos de “fijos” en otros no utilizaba ningún lexema para referirse a “fijos” y finalmente en otros textos no había rastros de ese código. Todos los demás códigos aparte de *La Biblia del Alba* y *La Fazienda* utilizan el lexema “desfijada”.

La finalidad de utilizar tal lexema es indicar que no tendrá hijos o “fijos” como ya lo indican los códigos. De acuerdo al *Primer diccionario general etimológico de la lengua española* el prefijo “des” es una “partícula prepositiva que entra en la composición de muchas voces, y nunca se halla fuera de ella. Comúnmente denota negación, aunque algunas veces, no solo destruye la significación de su simple, sino que aumenta” (Barcía 2: 76). Esto parece indicar que “desfijada” indica “una negación” de tener hijos, que se podría expresar indudablemente con “syn fijos” como lo hace *La Fazienda*.

(Table 1-Continued)				
(EX) 24:17	E era la uis ta de gloria del sennor como fuego ardient. En cabo del mont. A vista de fijos de israel.	& la vista dela gloria de dios comme fuego que mando el cabo del monte a ojos delos fijosde ysrrael	& la vista dela gloria de dios comme fuego quemando el cabo del mon te a ojos delosfijos de ysrael	¶ et la vision de la onor de dios era assi comme fuego ardiente en cabo de monte aoios de los fijos de ys rael

Después de haber analizado un ejemplo de regresión en el uso de lexemas viene un caso de consistencia. Por momentos el lector fácilmente podría pensar que diferentes personas escribieron cada versículo de las Biblias medievales. Esta afirmación tiene mucho fundamento, el versículo anterior usaba diferentes formas nunca antes vistas. Siendo los mismos códigos del versículo anterior, todos recurren al mismo lexema “fijos. Sin ninguna duda el lenguaje es impredecible e inoxerable, difícil es rastrear un patrón de cambio semántico, fonético o de cualquier tipo. Por consecuencia, se puede llegar a una nueva conclusión después de haber analizado un versículo y una diferente después de analizar otro más. No hay consenso semántico, por lo tanto, es difícil evaluar los lexemas

“fijos, hijos, desfijada” como lexemas semánticamente irrefutables.

(EX) 27:20	FAZIENDA	Capitulo .viiij. commo mando dios fazer Ropas para aharon & para sus fijos para serujr conellas en la tienda del plazo & delas otras joyas para los santeficar E tu encomendaras a los fijos de ysrrael que te tomen azeyte de oljuas ljnpio majado para que alun bre para açender candela syenpre	capitolo ochauo de commo man do dios a muysen que fiziese las Ropas para haron & para susfijos para seruir conellas enla tienda de plazo & delas otras joyas que dios mando a muysen que se fiziesen & de las otras cosas para los santeficar E tu encomenda ras alos fijos de ysrael que te tomen azeyte de oljuas ljnpio majado para que alunbre para	¶ del olio para açender & de la eleyçion de aron para que fuese sacerdote: Tu mandaras alos fijos de israel que tomen para ty olio de oliuas claro & majado para rrelunbrar para quearda candela sien pre:
---------------	----------	---	--	---

Continuando con los mismos códigos que en el texto anterior, el lector puede notar que todos los códigos recurren al mismo uso de “fijos de.” El hecho que los copistas estén siendo tan inconsistentes en sus usos de los lexemas “fijos e hijos”, hace pensar que al copista se le olvidó que utilizó la última vez. Los copistas de estos versículos utilizaron el lexema “fijos” en el Éxodo capítulo 24 la última vez, por tanto, ya quizás se habían olvidado y por eso en algunos versículos dicen “fijos” mientras en otros dicen “desfijada.” Como ya sabe el lector, los códigos fueron escritos en pergaminos y los pergaminos eran y

son de piel de res, por consiguiente, había que conseguir la piel de res, prepararla y después escribir en ella. Sin duda ese proceso no tomaba lugar de un día para otro, por eso señala el sitio *Biblia Medieval* que, los códices eran escritos en periodos de diez a cincuenta años.

(Table 1-Continued)				
(EX) 28:1	E19 ¶ E tu allega aty a haron tu hermano & asusfijos conel delante los fijos de ysrrael para seru r aharon ¶ nadab ¶ anjhu ¶ eljezar ¶ ytamar fijos de aron	E7 Capitulo .xxviiij. de commo dios mando amuy sen que fiziese çiertas vestimentas para aharon el saçerdote & asus fijos & de que manera se aujan de fazer. E tu llegaras ati a aharon tu hermano & asus fijos conel de entre los fijosde ysrrael por serujdores amj & aharon & nadab & abihu & leazar & ytamar fijos de aharon	E4 Capitulo. xxviiij. Co mo mando dios amoysen que fizi ese vestimentas santas para aaron saçerdote & para sus fijos & que ves timentas le mando fazer & de que manera obradas. E tu allega aty aaron tu her mano & asus fijos conel de medio delosfijos de ysrael para lo fazer saçerdote pa mj aaron nadab abihu eleazar & y thamar fijosde	VULGATA adplica quoque ad te Aaron fratrem tuum cum filiis suis de medio filiorum Israhel ut sacerdotio fungantur mihi Aaron Nadab et Abiu Eleazar et Ithamar

Despues de haber analizado los cambios semánticos entre los diferentes códices y los lexemas “fijos, fijada” es necesario también analizar la raíz latina de todos ellos. Esa raíz es la latina “filiis suis” que en este versículo significa “sus hijos” en todos los demás códices. Los otros códices, aparte de la traducción *Vulgata* de San Jerónimo, son ejemplos de *Biblias Escoriales* que fueron traducidas desde el hebreo, por ende, deben ser diferentes

y a la misma vez deben reflejar lo mismo que tradujo San Jerónimo. Se puede decir, en términos generales, que las *Biblias Escoriales* sí reflejan lo traducido por San Jerónimo. Aunque ambos códices fueron traducidos de diferentes fuentes, ambos emplean el mismo significado. Uno utiliza “filiis” que significa el “hijos” que el otro emplea y por tanto no hay inconsistencia y se puede decir que este versículo sí es fidedigno.

(Table 1-Continued)				
(EX) 28:4	¶ estos son los paños que fa ras ¶ pechular & espaldar & manto & sobrepelljça l stada alfareme & sudaryo ¶ E faran los paños de santidad a ha ron tu hermano & asus fijos para m njstrar amj	¶ Estas son las vestimentas que faras pe chugar & espaldar & manto & alcan dora ogetada & alhareme & çinta & faras vestimentas santas para a haron tu hermano & asus fijos para adm njstrar amj	¶ Es tas son las vestimentas que faran. Pec toral & espaldar & manto & tunica la brada aogetes & cofia &çinta & fagan vestimentas de santidat aaron tu her mano & asus fijos para los fazer saçer dotes ami	haec autem erunt vestimenta quae facient rationale et superumerale tunicam et lineam strictam cidarim et balteum facient vestimenta sancta Aaron fratri tuo et filiis eius ut sacerdotio fungantur mihi

Al igual que el versículo anterior, este versículo representa un patrón consistente. A pesar de que las *Biblias Escoriales* no fueron traducidas de la versión *Vulgata* de San Jerónimo, esas representan una semejanza como si lo hubieran sido. “Aaron tu hermano & asus fijos” significa lo mismo que “Aaron fratri tuo et filiis eius” en latín.

(Table 1-Continued)				
(EX) 28:40	E19 ¶ E para los fijos de aron faras sobre pelljçias	E7 ¶ E faras alcandoras para los fijos de	E4 E alos fijos de aaron faras tunjcas & fazerles has	VULGATA porro filiis Aaron tunicas lineas parabis et balteos ac tiaras in

	& farasles bragueros ¶ co fias les faras por onrra & por fermosura	aharon & fazerles as çintas & cofias les faras por honrra & por esmerança	çintas & cofias les faras por honor & fermosura	gloriam et decorem
--	---	--	--	--------------------

La Biblia *Vulgata* fue creada en los comienzos del siglo V mientras las *Biblias Escoriales* fueron obras traducidas desde el hebreo durante la primera parte del siglo XV de acuerdo al sitio web *Biblia Medieval*. Al existir tal distancia chronológica entre unas obras y las otras solo se puede decir que ambas son obras que representan una traduccion constante y que no hay discrepancia en los lexemas de interés “fijos, fijada, hijos” por lo menos.

(Table 1-Continued)				
(EX) 29:8	& a sus fijos alle garas & farasles vestyr so brepelljçias	¶ E llegaras asus fijos & vestirles as alcandoras	¶ E asus fijos allegaras & vestir los has de tunjcas	filios quoque illius adplicabis et indues tunicis lineis cingesque balteo

El lexema de interés parece permanecer constante en este versículo de Éxodo y muestra una vez más la correspondencia de diferentes autores, pero, la fuente siendo la misma. En otras palabras, las *Biblias Escoriales* fueron traducidas del hebreo y la *Vulgata* de San Jerónimo fue traducida también del hebreo y el hecho que ambas muestran los mismos resultados, demuestra que ambas fueron traducidas eficazmente.

Para concluir el capítulo uno y tras haber analizado varios ejemplos donde se encuentra el lexema “fijos, fijada, hijos” en los códigos de las *Biblias Medievales*, se puede decir que hay mucha inconsistencia. Por lo tanto es difícil poder llegar a una

conclusión sobre los cambios semánticos en ese lexema “hijos, fijos, fijada.” Algunos textos mostraban consistencia en el uso del lexema, sin embargo, no era el caso para todos los textos analizados. En el texto Ex 17:7 en la página 26 se puede notar que el todos los códigos incluyen la palabra “fijos” excepto el código *Fazienda*. Otro ejemplo de esta inconsistencia se encuentra en la página 27 en el texto bíblico Ex 18:6 donde el mismo código *Fazienda* no muestra rastros de nada. Ahora en Ex 16:10 página 22, la *Biblia de Ajuda* utiliza la palabra “compañía” para referirse a “fijos” que se utiliza en las *Biblias Escoriales* en el mismo versículo. Mientras tanto el código *General Estoria*, que no es una Biblia sino un documento histórico no utiliza ninguna palabra para referirse a “fijos”. Son más los ejemplos de inconsistencias que los ejemplos que muestren un patrón constante. Para poder aproximarse al significado real de “fijos o hijos” se necesita encontrar la etimología de esa palabra. La palabra “hijo” tiene varios significados de acuerdo al *diccionario etimológico de la lengua española*, sin embargo, también tiene una semántica de aspecto teológico. Se les llama hijo al “El Verbo eterno, engendrado por su padre. En sentido místico se llama así al justo ó el que está en gracia” (“2:1171-72”). También existe el significado “espiritual, hijo de confesión” y por ese motivo hijo no sólo tiene un significado del todo sanguíneo sino también cristiano. No hace falta ir muy lejos, ni regresar al siglo XV para darse cuenta de este hecho. Los cristianos de hoy en día siguen utilizando estos términos y aunque no encajan con el propósito de esta tesis, son razgos que no pueden pasar desapercibidos para los católicos que estén interesados en saber e investigar más al respecto. Ahora que ya se ha analizado el lexema “fijos” es

necesario continuar con “hermano, hermana” y encontrar los cambios semánticos en las Biblias medievales.

CAPÍTULO II

Es necesario tener más ejemplos de lexemas que indiquen los cambios y las inconsistencias que ocurrieron en las Biblias medievales. Este lexema de interés es “hermano, hermana”, visto desde varios ángulos y de manera crítica.

Table 2: Hermano, hermana			
GE 4:9	E3	E4	ARRAGEL
	& dixo dios a cayn do es abel tu hermano & dixo cayn non se sy guardador de mj hermanoso yo	¶ E dixo el sennor aca ym do esta abel tu hermano & dixo non se sy commo guardador de mi hermano so yo.	¶ dixo el señor a chayn do es abel tuhermano el qual respondio yo non sse commo señor sso yo guardador del mihermano

Antes de comenzar el análisis de estos textos bíblicos es necesario pensar en el contexto bíblico que existe. Caín y Abel eran hermanos y por lo tanto el lector puede crear una conexión entre los lexemas que se utilizan en este texto bíblico. Los códigos *E3* y *E4* son ambas consideradas *Biblias Escoriales*, el código *Arragel* es la *Biblia de Alba*. Tanto las *Biblias Escoriales* como la *Biblia de Alba* utilizan el mismo lexema “hermano” para referirse a Abel y no hay ninguna inconsistencia. Por tradición, se considera que “Caín y Abel” posiblemente tienen más parentesco sanguíneo que de hermandad comunitaria, con el significado que el término actual de “hermanos en cristo” invoca

(Table 2-Continued)			
GEN 11:29	GE & caso y abra ham con Sarra. & Nacor con melca fijas daquel Aram suhermano. ...	AJU & tomo abran & nahor para si mugeres el non bre dela muger de abran & el nombre de la muger de nahor mjlca fija de aram padre de mjlca	ARRAGEL ¶ & tomaron abram & nahor mugeres nonbre dela muger de abram sarai & la muger de na chor auia nonbre melcha fiia de haran padre de melcha & padre de iesche:

Cuando se habla de “hermano en cristo” hoy en día no se habla sobre “hermano del hijo del padre”, porque es más fácil decir “hermano en cristo”. Comenzando con el código de la derecha, *Arragel* maneja muchas palabras, “fija de haram padre de melcha & padre de iesche” para referirse posiblemente a lo que Alfonso X diría con “fijas daquel aram su hermano” y la *Biblia de Ajuda* quizás con “fija de aram padre de mjlca.” No hay un uso y significdos intercambiabiles, pero sí hay inconsistencia en los usos de “fijas, hermano, padre” en una oración.

GEN 14:16	FAZIENDA e sacudio aloth so sobrino. & solto alos rreyes de sodoma.	E3 & torno todo el aver & tan bien a lot su hermano & asu ganado torno & tan bien alas mugeres & al pueblo	ARRAGEL ¶ & fizo tornar toda la caualgada & todo el ga nado iten aloth su sobrino & su ganado tornar fizo & tan bien las mugeres & el pueblo
--------------	---	--	--

El tener demasiada información para hablar de una sola cosa como es “fijo de Aram” crea confusión en el lector, sin embargo, este versículo decimosexto del

decimocuarto capítulo goza de unos códigos sin más información de la necesaria. La *Biblia de Alba* o *Arragel* recurre al uso de “aloth su sobrino”, mientras tanto, el código *E3* emplea “a lot su hermano” y finalmente *Fazienda* alude “alot so sobrino”. Después de varios textos analizados, el lector se encuentra con otro ejemplo donde no parece haber distinción en el uso de sobrino y hermano. Los tres códigos están hablando sobre el posesivo “su” que indica el “hermano o el sobrino” de la misma persona. Ese “sobrino o hermano” son la misma persona “lot”

(Table 2-Continued)				
GE 16:12	E3	AJU	E4	ARRAGEL
	& el sera Re uelloso omne su mano en todos & la mano de todos enel & ante todos sus hermanos morara	& el sera Reuelloso omne ¶ su ma no en todos & la mano de todos en el & ante todos sus hermanos morara	¶ E este sera asno montes delos omnes su mano en todos & la mano de todos enel & sobre presencia de todos sus hermanos morara.	¶ el qual sera suelto enlos omnes asy comme el zebro su question sera con todos & la qujstion de todos sera enel & allende de todos sus hermanos & asu pesar asentara las sus tiendas:

En este caso todos los códigos concuerdan en el uso del lexema “hermanos” y no hay diferencia semántica. Sin embargo, cabe mencionar que los códigos son diferentes al texto anterior donde había “sobrino, padre e hijo” todos en el mismo versículo pero diferente código. Hasta el uso del posesivo “sus” concuerda en este versículo, todos estos códigos emplean el uso de la frase “sus hermanos”.

(Table 2-Continued)				
GE 19:7	GE & dixo leshermanos. Ruego uos & pido uos merçet. que non quera des fazer tan grant nemiga como es ta.	AJU E dixo non fagades agora hermanos mal	E4 & dixo rruego voshhermanos que non fagades mal.	ARRAGEL ¶ & dixoles o mjs hermanos non fagades tan mala fazaña:

En este caso el lexema “hermanos” se encuentra en todas las versiones de los códigos, al igual que el versículo anterior este es consistente en su uso del lexema “hermanos.” Al igual que el lexema “fijos” en el primer capítulo, “hermanos” se presenta en forma plural aquí también.

GE 20:2	GE ¶ Mas por que aue miedo abraham quel matarien los de gerara por Sarra su mugier que pa rescie muy fermosa maguer que era ella ya de nouenta annos. dizie que era su her mana. assi	E3 & dixo abraham por çara su muger mj hermana es & enbio abemeleque Rey de garar & to mo a çara	E7 ¶ E dixo abraham por sarra su muger mj her mana es. & enbio abimelec rrey de ga rar & tomo a sarra	ARRAGEL dixo abraham por su muger mj hermana es que ouo mjedo de dezir es mj muger & enbio abi malech rrey de ga rar & tomo a sarra
---------	---	--	--	---

Génesis 20:2 es un versículo que refleja el propósito de esta tesis, mostrar el cambio semántico de lexemas como “hermano, hermana”. En el último código de este

texto se nota que Abraham habla de, “su mujer | mi hermana es” y con eso quiere decir que su esposa no solo es su esposa, sino también es, su hermana de fe. El próximo y penúltimo códice *E7* menciona que Abraham, “dixo...por sarra su mujer mj hermana es” reiterando lo ya dicho que “hermana” o “hermano”, no solo manifiesta un parentesco sanguíneo, sino también uno de creencia religiosa como en este caso. De acuerdo a Roque Barcía en su *diccionario general etimológico de la lengua española*, la palabra hermano se utilizaba para referirse metafóricamente a “Una persona respecto de otra que tienen el mismo padre que ella en sentido moral, como un religioso respecto de otros de su misma órden, ó un cristiano respecto de los demás fieles de Jesucristo” (1137-38). Está claro que los cristianos utilizaban “la palabra hermano” para dirigirse a una persona que era seguidor de Jesucristo, la palabra hermano no solamente tiene el significado que el diccionario también cita como primer significado. Este significado es, “Una persona respecto de otra con quien tienen comunes padre y madre, ó el padre o la madre solamente” pero, no es el único significado que tiene (1137-38). De hecho, es más amplio el significado religioso, otro ejemplo de metáfora se utiliza para hablar sobre, “El que es admitido por una comunidad religiosa á participar de ciertas gracias y privilegios. Metáfora. El individuo de alguna hermandad o cofradía” (1137). El diccionario refleja los usos de la palabra y es indiscutible el extendido uso de “hermano” para referirse a los que tienen el mismo “sentido moral”, así lo dice el segundo significado de la palabra “hermano” en la obra de Roque. La etimología de *hermano* es del “latín *germanus*, derivado de *germen*, *germinis*, *gérmen*. Los *hermanos* son los que pertenecen á una misma semilla” por lo tanto todos los seguidores de Jesucristo se podían llamar hermanos

porque todos pertenecían a la misma “semilla de fe” (1138). El actual diccionario de la lengua española sigue teniendo ese significado, “Persona que con respecto a otra tiene el mismo padre que ella en sentido moral; p. ej., un religioso respecto de otros de su misma orden, o un cristiano respecto de los demás fieles de Jesucristo”, eso ocurre no para ser consistente con el primer diccionario etimológico, pero, porque los cristianos siguen llamándose “hermanos” aunque no lo sean sanguíneamente.

(Table 2-Continued)				
GE 20:5	GE	AJU	E7	ARRAGEL
	ca aquel omne dizie que ella era su hermana Sennor aue me merçed. ca esto non lo queria yo fazer si non por quelo non entendia.	de çierto el me dixo mj hermana es & ella tan bien dixo mjhermano es con sanjdad de mj coraçon & con linpieza de mjs manos fize esto	¶ çierta mente el me dijo mj hermana es. & [fol. 5r-b] ella avn dixo mj hermano es. con per fecçion de mj coraçon & linpieza de mjs manos fize esto	¶ syn dubda el me dixo mj hermana es & ella dixo por el mj hermanoes con sin pleza de mj coraçon & con linpieza de mjs palmas lo fize:

Al leer el contexto bíblico en el que se encuentra este versículo, se llega a la conclusión que este es el versículo que apenas se analizó. Abraham es el que dice “mi hermana es” y cuando los códigos dicen “ella dixo...el mj hermanoes” se refieren a Sarra como lo menciona el texto anterior. El código *General Estoria* no utiliza la respuesta de “Sarra” solamente las Biblias incluyen la respuesta de ella. El lector ya está acostumbrado a tener esa inconsistencia por parte de la *General Estoria*. Por motivos enfáticos, no está de más decir que el lexema “hermanos” ya sea de género masculino o femenino, tiene otro significado de “hermandad...misma semilla” como lo dice Barcía

(1137-38).

(Table 2-Continued)				
GE 20:13	GE	E3	E7	ARRAGEL
	que ro gara el a Sarra su mugier. & quel pidie ra por don. que cada logar poro fuessen que dixiesse a quien la preguntasse como e ran hermanos ...	¶ E fue que [fol. 12r-b] quando me tiro dios de casa de mj padre & dixe esta es la merçed que has de fazer comigo en todo logar que entaremos en el diras por mj mjhermano es	& fue commo me aparto dios de casa de mj padre. dixe le esta sea tu bondad que fagas comjgo. a qual qujer lu gar que vengamos di por mj que so tu hermano	¶ & asy fue que commo me mando dios sallyr de casa de mj padre dixe vna merçed te demando que m e fagas [que] aqualqier logar queende entrare mos quedigas por mj mjhermano es:

El texto de génesis 20:13 tiene inconsistencias en la forma de referirse a hermano.

En unos casos dice, “mj hermano” en otros casos, “tu hermano” y por último “eran hermanos.” Al mirar el contexto en el cual se encuentra cada frase se puede percibir el diferente punto de vista desde el cual se refiere. En la *Biblia de Alba* se refiere desde segunda persona informal, esto se puede deducir porque el verbo dice “digas” y ese indica segunda persona. En el código *E7* el verbo decir conjugado en “di” indica que le está hablando a alguien de confianza, “tú” y por consiguiente le dice, “que so tu hermano.” Ahora bien, Alfonso X primero comienza en su texto indicando una conversación entre “el a Sarra su mugier” lo cual hace pensar al lector que “el” es Abraham porque Sarra era su “mugier” o su mujer. Después, el autor dice al lector, “que | dixiesse a quien la preguntasse como e|ran hermanos” refiriéndose que Abraham y

“Sarra...eran hermanos” como en el versículo anterior. Por lo tanto, este versículo junto con el versículo 5 y 2 del mismo capítulo sirven para probar que hermano no solo se utiliza para indicar correspondencia sanguínea sino también de dogmas.

(Table 2-Continued)				
GE 20:16	GE ¶ Despues desto dixo el Rey a Sarra ... Mil dineros de plata di atu herma no abrah am de quet compre oral con que cu bras tu faz que tela non uean. los omnes. que	AJU E a çara dixo ahe que di mill pesos de plata atu ¶ hermano que es aty cobertura de ojos atodo lo que tienes & con todo cas tigate	E7 ¶ E a sarra dixo euas que di mill pessos de plata atu ¶ hermano . esto sea ati por cobertura a tus ojos. & a todos los que son con tigo atodas gujsas castigat.	E4 ¶ E a sarra dixo ahe que di mill pessos de plata atu hermano el qual aty es cubrimiento de ojos aquantos son contigo & çerca de todos derechedunbre
LE 18:14	E8/E6 la uerguença del herma no de tu Tio no descubriras nin te aille garas asu muger porque es aJuntada atu parentesco.	E3 ¶ vergu ença de hermano de tu padre non descubriras asu muger non llega ras tu tya es	E7 Uerguenças de hermana de tu pa dre non descubrass njn te llegues aella ca tu tia es.	VULGATA turpitudinem patru tui non revelabis nec accedes ad uxorem eius quae tibi adfinitate coniungitur

El texto de Genesis 20, 16 es un ejemplo de las consistencias en los lexemas de interés. Sin embargo, el primer texto del levítico muestra cambios como ocurrió en el lexema anterior “fijo.” El cambio que ocurrió en “fijo” aconteció en el cambio de Génesis a Exodo, pero, en “hermano” ocurrió en el cambio de Génesis a Levítico. Sin embargo, el código *E7* emplea el lexema “hermana de tu padre” lo cual es diferente al código *E3* que utiliza “hermano de tu padre.” Es evidente la diferencia de género en las frases, “hermana de” y “hermano de” porque cambia totalmente el género de la persona. En estas frases es

evidente que son intercambiables los lexemas “hermano” y “hermana.” Los códigos *E3* y *E8/E6* tienen más rasgos semejantes, estos dos utilizan las frases, “hermano de tu padre” y “hermano de tu tío” las cuales pueden significar que hay tres hermanos o más. Por lo tanto, es posible que sea la misma persona, “el hermano de tu padre” y “el hermano de tu tío” porque pueden los dos tener un tercer hermano. Sin embargo, cuando cambia el género de ese “hermano” a “hermana” entonces ya no es la misma persona. El código *Vulgata* usa el lexema “hermano” también y eso indica que el código o Biblia escurialense *E7* tuvo un error de traducción en el género del “hermano de tu padre” o “hermano de tu tío.” En conclusión de este versículo, se puede decir que la consistencia se encuentra en el último versículo de génesis, pero no en el primero de levítico. En el primero el lexema “hermano” es exactamente intercambiable en todos. Sin embargo, en el versículo del levítico un código tiene “hermana” y los otros incluyendo el *Vulgata* tienen “hermano” y eso disminuye la confiabilidad en la traducción de ese código y en general se suma a las muchas inconsistencias ya antes analizadas.

(Table 2-Continued)				
LE 19:17	GE1	E3	E7	E4
	[...] ¶ Desi diz la Biblia adelant <i>que</i> non quisesse njnguno en su co raçon mal a su hermano . mas <i>que</i> publica mi entre le dixiesse lo <i>quel</i> <i>querie</i> dezir. yl repre hendiesse [fol. 248v-a] <i>que non</i> ouiesse peccado	¶ non aborresçe ras atu hermano en tu coraçon castigar castigaras atu amjgo ¶ & non leuaras sobre el pecado	¶ Non aburras atu her mano en tu coraçon rrebtar lo rreb taras atu proximo & non leuaras por el pecado	Non aborrescas atu hermano en tu coraçon rredrarguye atu proximo & non lleuaras contra el pecado. ¶

	dend.			
LE 20:21	E8 Qui tomare la 48escu de su hermano faze cosa que non conuiene 48escubrió la uerguença desu hermano . Sin fijo seran.	E3 ¶ E omne que tomare mu ger de su hermano apartada es verguença de su hermano des cubrio solos seran	E19 ¶ E omne que tomare la muger de su hermano cosa aborrída es la desco bertura de su hermano des cubrio solos seran	ARRAGEL ¶ & el varon que to mare ala muger de su hermano commo la que esta en su costun bre es enconada escobertura de su hermano escubrio solos sean:

Después de haber analizado el primer versículo del levítico con el lexema “hermano” el lector se encuentra con el capítulo 19 del mismo libro del levítico. En este versículo con tres versiones de códices de *Biblias Escoriales* que todas concuerdan en el uso de “tu hermano” y la *General Estoria* emplea el posesivo “su hermano” es fácil para el lector saber que la obra de Alfonso X está hablando desde otro punto de vista no desde segunda persona “tu” como lo hacen el resto. Ahora en el siguiente capítulo y que es el próximo versículo de interés, todas las formas utilizan el posesivo “su hermano.” Pero, eso ocurre porque el versículo claramente está cuestionando que “el varon que tomarre ala muger de su hermano” indicando que aquel hombre que se atreva a tomar a su cuñada y no es como el ejemplo del capítulo 19 que habla de “tu hermano” y el otro “su hermano” hablando de diferentes puntos de vista aunque se refiera ala misma persona. Dado uno caso y el otro se puede afirmar una vez más la inconsistencia que existe en estos códices no de libro a libro sino de versículo a versículo en los códices y Biblias medievales. Sin embargo, hay que decir que la mayoría de discordancias no existen entre

Biblias sino entre Biblias y códigos como *General Estoria* y *Fazienda*.

(Table 2-Continued)				
LE 21:2	E8 sino tanssolament enlos sus paientes, o, en sus propin cos Esto es sobrel padre & la madre & sobre el fijo & la fija & sobrel hermano ,	GE1 si non tan sola mientras asu padre et a su madre. & a su fijo. & asu hermano .	AJU sy non por su caro nal allegado ael por su madre o por su padre o por su fijo o por su fija o por su hermano	E4 saluo por su carne çercana ael por su padre o por su madre & por su fijo & por su fija & por su hermano
LE 25:14	E8 Quoando vendi eres alguna cosa atu ciudadano, o, comprares del non contrastes atu hermano	E3 ¶ E sy vendieredes vendida atu compañero o compra de poder de tu compañero non agraujedes omne asu compañero por cuento de años despues del jubileo conpraras de tu compañero	E7 ¶ E quando vendieredes alguna heredad atu compañero o conprares alguna cosa de tu con pañero non engañedes n ninguno a su hermano .	E4 E quando vendieredes vendida avuestro pro ximo o la conpraredes de vuestro proximo non engañedes vno aotro

Después de mencionar que la mayoría de las discrepancias se encuentran entre las Biblias y los códigos que no son Biblias nos encontramos con una excepción. En el capítulo vientiuno del Levítico versículo 2 se encuentra un ejemplo donde hasta *General Estoria* maneja las mismas palabras como la Biblia “su hermano” y la *Biblia de Ajuda* y la *Biblia Escorial* hace lo mismo. Sin embargo, esto no ocurre en el capítulo veinticinco

también del Levítico donde todos los códices son escurialenses y uno no utiliza por lo menos el lexema “hermano.” Dos de los restantes códices utilizan “tu hermano” y “su hermano” pero, no está claro el uso del “su” si antes habla de “tu.” El copista falló en la concordancia y debía haber dicho “tu hermano” para que su oración tuviera sentido.

(Table 2-Continued)				
LE 25:35	GE1 ... ¶ <i>Que</i> si hermano de alguno uiniesse a pobreza. E fuesse <i>tan</i> flaco de algunos <i>desus</i> miembros <i>que</i> <i>non</i> pudiesse ganar por <i>sus</i> manos dond uis quiesse yl recibiesse en su posada assi como a aenedizo & a estramno <i>que</i> uisquiesse con el;	E3 ¶ E sy en pobreçiere tu hermano & se alle gare contigo esforçarlo has non commo estraño & morador & be ujra contigo	AJU E si enpobreçiere tu hermano & se allegare contigo esforçar lo as estraño mora dor & beujra contigo	ARRAGEL ¶ enel hermano non te sieruas del commo de catiuo: [¶ E quando enpobreçiere tu hermano contigo & asiras enel commo pereg rjno o morador & bjua contigo]
LE 25:39	E8 si tu her mano apremiado de pobredat se vendiere atu <i>non</i> lo apremies con <i>seruidumbre</i> delos sieruos	GE1 ¶ E alli les dio otrossi este otro castigo. <i>Que</i> si alguno se uendiesse a su hermano por premia & por affruenta de polbreza; <i>que</i> nol apremiasse como a sieruo	AJU ¶ E si se en pobreçiere tu hermano contigo ¶ E si se vendiere aty non te serujras del serujçio de sieruo	ARRAGEL E quando enpobreçiere tu hermano & sele acosta re & atorçiere el cabdal contigo & se te vendiere non te desieruas del <i>serujdunbre</i> de catiuo:

Es difícil llegar a una conclusión definitiva en esta investigación porque los códices dicen una cosa en este momento y en el próximo versículo dicen totalmente lo

inverso. Sin embargo, hay que destacar que ese patrón es práctica común en la cultura medieval. En el texto del levítico capítulo veintiuno la *General Estoria* concuerda en el uso de “su hermano con las *Biblias Escoriales*. Sin embargo, en el texto del capítulo veinticinco es la única que no concuerda en el uso de “tu hermano.” Lo mismo ocurre en el texto del mismo capítulo pero versículo treinta y nueve donde usa “su hermano” en lugar de “tu hermano” como lo hacen los demás códigos. Aunque hay diversidad de códigos en ese versículo, solamente la obra de Alfonso X no concuerda con los demás.

(Table 2-Continued)				
LE 25:46	E8 & herederos & por drecho los dexaredes avuestros fijos & los heredaredes por siempre. mas los vuestros hermanos fijos de israel non los apre miedes con poder.	E3 & heredaredes avuestros fijos des pues de vos por herençia de he redat por syenpre dellos vos serujredes & en vuestros hermanos fijos de ysrrael omne en su hermano non vos apoderedes enel con dure za	E19 & heredar los hedes a vuestros fijos para que hereden heredad para sienpre vos serujredes dellos E en vuestros hermanos los fijos de ysrrael cada vno en su hermano non te siruas del aspera mente	E4 E fazer los hedes heredar avuestros fijos despues de vos para heredar heredamiento de sienpre de llos vos seguredes & de vuestros hermanos los fijos de ysrrael vno de otro non vos ensen noreedes con crueza.
(Table 2-Continued)				
LE 26:37	E8 & cayra cadauno sobre sus hermanos assi como qui fuye de batailla. Ninguno de vos non se osara enfestar <i>contra</i> los enemigos.	GE1 ¶ <i>Que</i> non los segudarie n nguno & foyrien ellos. & cadrien unos sobre otros. et los hermanos sobre los	E19 & en canparan cada vno con su hermano <i>como</i> delante de espada avn que non aya persegujdor & non sera A vos vuestros enemjgos	E7 ¶ E entropeçaran cada vno en su hermano delante el espada & non aueran serujdor ¶ E non sera auos anparança delante

hermanos. & nonleuantamiento
se esperarien delante
unos a otros. por vuestros
foyr antes enemjgos
enemigos los

A pesar de las inconsistencias también hay versículos que contienen cierto nivel de consistencia dentro de los mismos capítulos de la Biblia. En el versículo 46 del mismo capítulo veinticinco la *Biblia Medieval* arrojó códigos que muestran consistencia en “vuestros hermanos” y también en el lexema del primer capítulo “fijos” en la frase “a vuestros fijos.” Aunque cabe mencionar que todos los códigos son escurialenses. Sin embargo, en el capítulo veintiséis no ocurre lo mismo porque uno de los códigos escurialenses emplea la forma plural de “sus hermanos” en comparación con otros dos códigos escurialenses que utilizan “su hermano.” Además, la *General Estoria* ni siquiera utiliza ninguna de estas formas sino “los hermanos” que no indica cuáles hermanos sino que habla de ellos como sustantivos solamente.

(Table 2-Continued)				
NÚ 1:2	GE1	E3	E19	ARRAGEL
	¶ Et mandol <i>que</i> contassen [fol. 266v-a] ell & aaron su hermano tod el pueblo de israhel quantos auie y por armas.	Resçebid el cuento de toda la conpañia de los fijos de ysrrael asus lñajes a casas de sus parientes por cuento de nonbres todo varon asus cabeças	rresçebid la cuenta de toda la conpañia delos fijos de ysrrael a sus lñajes A casa de sus parientes por cuento de nonbres todo mascoljno asus cabeças	¶ tomad la cuenta de toda la gente de israel segun <i>sus</i> generaçiones segun las casas de <i>sus</i> padres por cuenta de nonbres todos los machos por cabeças:

NÚ 6:7	E8 nin se enssuzie sobre la mortaia de su padre nin de su madre nin de su hermano nin de su hermana. car el conssagramiento de su dios sobre su cabeça es.	GE1 njin aun <i>que</i> fuesse su padre.	E3 ¶ Por su padre njn por su ma dre njn por su hermano njn por su hermana non encone enellos <i>quando</i> murieren ca la corona de dios tiene sobre su cabeça	E7 ¶ por su padre & por su ma dre & por su hermano & por su herma na non se ensuzie por ellos en su muer te ca la corona de su dios es sobre su cabeça
--------	--	--	--	---

Después de haber analizado varios ejemplos del lexema “hermano” en el libro del Levítico ahora hace falta cambiar de libro. Los ejemplos del levítico se eligieron aleatoriamente para evitar prejuicio. El cambio de libro bíblico no indica que vaya a existir un cambio en los ejemplos, sin embargo, el primer texto Números capítulo uno versículo dos emplea diferentes palabras. Comenzando con la Biblia de Alba utiliza “gente de Israel” para señalar lo que E19 indica como “los fijos de ysrrael.” Solamente en estos dos ejemplos de códigos hay suficiente diferencia, sin embargo, el próximo código E3 hace el mismo uso de “fijos de ysrrael” y no es sino la General Estoria que hace uso de “su hermano el pueblo de israhel.” Ahora bien lo contrario pasa en Números capítulo seis, versículo siete, donde todos los códigos ocupan la misma frase “su hermano.” Estos textos acompañados por sus códigos son un fuerte ejemplo como antes dicho, de la inconsistencia que existe de texto a texto, de versículo a versículo, de código a código y mucho más de versículo a versículo dentro de cada código.

(Table 2-Continued)				
NÚ 8:26	GE1	AJU	E7	E4

	E dalli adelant serui essen ellos a los otros <i>que</i> auien a fazer el mester & ayudassen los. assi como en re uestir se & en las otras cosas tales. ¶ Mas <i>que</i> ellos <i>non</i> fiziessen n ngun mester por si. ...	E sirua asus hermanos en la tienda del plazo para guardar guarda mas seru çio non serua ¶ asi faras alos leuies en sus guardas	¶ E menjstre asus hermanos en la tienda del plazo <i>para</i> guardar guarda. & seru çio non siruan asi faras con los leujtas en sus guardas	E sirua asus her manos en la tienda del plazo <i>para</i> guar dar guarda. ¶ E serui çio non sirua asi faras a los leuitas ensus guardas.
NÚ 14:4	E8 & dixi eron vno a otro/. Pongamos cab dieillo sobre nos & tornemos a egipto:	GE1 E dixieron entressi unos a otros segund las razones <i>que</i> los iura dores de Canaan dizien. ¶ <i>Aquella tierra</i> <i>non</i> la podemos nos auer. Mas acorde mos como sea de nos. ... [fol. 287r-a] ... & pusiessen otro <i>que</i> fuesse su cab diello. & <i>ques</i> tornassen pora egipto de cabo.	AJU ¶ E dixieron cada vno asu hermano pongamos Cabeçera & tornemos a egipto	E4 E dixi eron vnos a otros pongamos cabeçera & tornemos a egipto ¶

Hay que destacar la inconsistencia que existe en estos códigos y como cada uno no es consistente de versículo a versículo. Ejemplo de esto es el capítulo ocho, versículo 26 donde todos los códigos coinciden en “sus hermanos” excepto la *General Estoria* la cual no usa ningún lexema. Lo mismo ocurre en el próximo texto del mismo libro capítulo catorce, versículo cuatro donde el único código que emplea el uso de “hermano” es la

Biblia Ajuda. Dos de los demás códices escurialenses no utilizan nada parecido y el código *General Estoria* tampoco concuerda en nada en el uso de “hermano.” Parece ser una práctica común de los copistas, no dar importancia a la alternancia de usos de palabras.

(Table 2-Continued)				
NÚ 16:4	FAZ Oyolo moysen e echos sobre sos fazes	GE1 De como se razono Moysen ante tod el pueblo por si & por aaron su hermano: VIII MOysen luego <i>que</i> estas palabras oyo echos en tierra a priezes antellos.	AJU & oyolo muysen & echose sobre sus fazes	ARRAGEL ¶ & <i>comme</i> lo oyo moysen echo se sobre <i>sus</i> fazes:
NÚ 18:2	E8 mas los tus hermanos del linage de leui et la casa de tu padre toma <i>contigo</i> , Aprestados sean & sieruan ati, Mas tu & tus fijos serui redes enla tienda del testimonio,	E3 ¶ E avn a *** *** manos el tribo del leuj <i>tribo</i> de ** **dre allegaras contigo & ***** sehan contigo & serujr te *** * tus fijos contigo ante la tienda del tes*****	E7 ¶ E tu & tus fijos contigo perdonaredes el pecado de <i>vuestros</i> saçerdotes ¶ E tan bien atus hermanos del tribo de leuj el tribo de tu padre allegalo contigo & ayunten se	E4 E avn atus her manos el tribu de leui tribu de tu [fol. 74v-a] padre açerca contigo & conliguen se con tigo & siruante & tu & tus fijos contigo estad delante la tienda del testimonjo ¶

Al igual que en los dos textos anteriores, estos textos varían en sus usos del

lexema “hermano.” Paradójicamente, en el primer texto de los dos analizados ahora el único que emplea el lexema “hermano” es la *General Estoria* y los demás no se asemejan para nada. Ahora bien, el segundo texto cambia radicalmente, todos los códigos utilizan “hermanos” y lo hacen de una forma precisa.

(Table 2-Continued)				
NÚ 20:3	E8 et ayuntados <i>con</i> <i>saynna</i> <i>dixieron</i> /. Anuestro grado murriamos <i>entre</i> <i>nuestros hermanos</i> delante dios	GE1 et uinieron a ellos & <i>dixieron</i> les. ¶ Mas quisieramos seer muertos con nuestros hermanos et nuestros parientes los <i>que</i> morie ron ell otro dia por juyzio de dios. <i>que</i> ueuir la uida que ueuimos.	E3 & peleo el pueblo con muysen & <i>dixieron</i> di ziendo ya nos transieramos <i>quando</i> se transieron nuestros hermanos ante dios	E7 ¶ E peleo el pueblo con muysen & fablaron & <i>dixeron</i> ya murieramos <i>comme</i> murieron nuestros hermanos delante el señor
DE 3:18	E8 Et mande avos en <i>aqueill tiempo</i> & <i>dix</i> . El uuestro seynnor di os uos da esta <i>tierra</i> en eredat. et gui sat vos seguint <i>vuestros</i> ermanos los fijos de Israel. todos varones esforçat uos	E3 & encomen de avos entonce diziendo adonay <i>vuestro</i> dios da avos esta <i>tierra</i> para la he redar armados pasaredes ante <i>vuestros</i> hermanos los fijos de ysrrael to dos los omnes de fuerça	E19 ¶ E encomen de avos en aquella ora E dixeus ¶ dios <i>vuestro</i> se ñor dio avos a esta <i>tierra</i> para heredarla ¶ armad vos pasaredes delante <i>vuestros</i> hermanos los fijos de ysrrael todos los omnes	E4 E mande vos enessa ora diziendo el <i>señor</i> <i>vuestro</i> dios vos dio esta tierra por heredat & pasaredes arma dos delante <i>vuestros</i> hermanos los fijos de ysrrael todos los varones de fuerça

			de armas	
--	--	--	----------	--

El patrón de constancia del segund texto del caso anterior continua hasta el último de Números y primero de Deuteronomio. El último texto de Números emplea el lexema “hermanos” de una forma precisa y eficaz en la frase “nuestros hijos” en todos los códices. Lo mismo ocurre en Deuteronomio capítulo tres, versículo dieciocho, “vuestros hermanos” se encuentra en todos los casos. Aunque hay que destacar que en el código aparece “ermanos.” No se sabe el motivo por el cuál el copista de ese código usó el lexema sin la /h/ aunque esa consonante es sorda en español.

(Table 2-Continued)				
DE 10:9	E8 & por esto no ouo leui part ni ere damiento con sus hermanos , car dios es su heredamiento assi comol prometio el tu Seynnor dios.	GE1 ¶ E esta es la razon por <i>que</i> les non mando di os dar parte en la partida dela tierra. Ca les dixo <i>que</i> el serie la su heredad. & assi gelo prometio & cumplio.	AJU por ende non fue a leuj par te n jn heradat con sus hermanos adonay es su heradat commo fablo adonay dios tuyo a el	E4 Por es to non touo el tribu del leui parte n jn [fol. 91v- a] heradat con sus hermanos el sennor es su heradat segunt que fablo el <i>sennor</i> tu dios ael. ¶
DE 15:2	E8 & fazer la as desta ma nera. Si alguna cosa te deuie re tu amigo, o tu vezino, o tu ermano no gela podras demandar. Car ayno es dela Redempcion de dios.	GE1 & contar te e yo como lo deues fazer a <i>qual</i> quier ebreo <i>que</i> sea. ¶ Si amigo o otro omne de <i>uuestra</i> Ley o hermano deuiere algo a alguno otro non gelo puede	AJU & esta es la ley dela del desechamjento dexaras todo dueño de debda su poder el <i>que</i> adebdare asu conpañero n jn asu hermano pues	E7 ¶ E esta es la rrazon dela samj ta. suelte cada dueño & aliuje su mano alo <i>que</i> le deujere su proximo & non afin <i>que</i> su conpañero n jn asu hermano ca esta es llamada samjta

		demandar njn leuar lo del enell ochauo anno. ca es anno de soltura <i>que</i>	<i>que</i> llamo dexadura ante dios	al señor
--	--	---	---	----------

Es notorio que el copista del código *E8* cometió una errata en Deuteronomio capítulo tres, versículo dieciocho porque en Deuteronomio capítulo diez, versículo nueve escribe el mismo lexema ortográficamente bien, “hermanos” es la forma que lo copia. Pero, en Deuteronomio capítulo quince, versículo dos el copista del mismo código vuelve a cometer la misma errata y vuelve a escribir “ermano.” Fuera de ese cambio y de la inconsistencia de la *General Estoria* en ambos de estos textos, todos los demás son consistentes en el uso de “sus hermanos” en el primer texto y “hermano” en el segundo.

(Table 2-Continued)				
JOS 14:3	E8	E3	E19	ARRAGEL
	car alos dos tribus & medio diera moysen eredamiento allende de Jor dan, sin los leuitas <i>que</i> no eredaron entre sus hermanos ,	Ca dio mu ysen la heredat delos dos tribus & me dio tribo allende de jordan & alos leuj es non dio heredat entre ellos	por que dio muysen he redad a dos tribos & medio. dela parte del jordan & alos leujtas non dio herençia njin guna entrellos	por quanto ya auja da do moysen herençia alos dos tribos & medio allende del jordan & alos leujtas non dio heredat de njin guna possession entrellos
JU 1:3	FAZ	E8	AJU	E7
	dixo iuda a simeon so ermano. Sv comygo <i>en</i> my suert & lydiaremos <i>con</i> los cananeos. E	& dixo Judas aSimon su her mano sube comigo en la mi suert & lidia esquantral pueblo cananeo & [fol. 64r-a] yo yre <i>contu quando</i> te	¶ E dixo juda a simon su herma no sube comjgo en mj suerte & ljdia remos conel cananj &	¶ E dixo juda asi meon su hermano sube comigo en la mi suerte & lidiaremos conel ca naneo & yre tan

	yo yre con tigo en tu suert & symeon con el.	cayere tu suert & fue simeon con eill:	yre yo tan bien contigo en tu suerte & fuese conel xj mon	bien yo contigo en la suerte tuya & fue conel simeon
--	--	---	--	--

Los cambios semánticos en el lexema “hermano” evolucionan conforme el antiguo testamento se acerca más al nuevo testamento. En el texto de Josue capítulo catorce, versículo tres, el único código que usa el lexema “hermanos” es el código escurialense *E8*. Los demás no emplean nada parecido “entre ellos” que no indica en ninguna parte el lexema “hermanos.” Sin embargo, en Jueces capítulo uno, versículo tres, todos los códigos usan “su hermano” excepto *Fazienda* que emplea “so ermano” que se parece mucho a los otros tres.

(Table 2-Continued)				
JU 1:17	E8 & fue Judas con Simeon su ermano & firieron en vno al Pueblo cananeo <i>que</i> moraua en sephat & mataron lo & pusieron nombre ala Ciub dat horma, esto es descomulgamiento,	E3 & fuese juda con symon su hermano & mataron al cananj <i>que</i> mo raua en çafad & estroyeronla & nonbro el nonbre dela villa horma	E19 & fuese juda con symon su hermano & mataron al cananj <i>que</i> mo raua en çafad & estroyeronla & nonbro el nonbre dela villa horma	E4 ¶ E fue juda con symeon su her mano & mataron los cananeos moran tes en çefa & destruyeron la & llamaron el nonbre dela villa horma.
JU 9:18	E8 agora por <i>que</i> vos assonastes esquantra la casa de mi pa dre & matastes setanta de sus fijos sobre vna piedra & alçastes Rey a abimelech fij io de su manceba	GE2K a uos que uos leuantastes agora contra com panna de mio padre yl matastes setaenta fijos uarones sobre una pi edra. ¶ Et alçastes rey a abimalec fijo de	E3 & vos leuantastes contra la casa de mj pa dre oy & matastes asus fijos setenta omnes sobre vna piedra & enrregnastes a	ARRAGEL la casa de mj pad re el dia de oy & <i>sus</i> fijos le matastes <i>que</i> su numero era setenta varones sobre vna piedra & enreynastes a abymalech fijo desu ançilla sobre

	sobre los moradores de si chem por <i>que</i> es vuestro ermano ,	su mançeba. sobre los que morades en Sichen por que es nu estro parient ;	abimele <i>que</i> fijo de su sierua sobre los sennores de segem por <i>que</i> es vuestro herma no	los de sychem por seer vuestro hermano
--	--	---	--	--

En estos dos textos penúltimos hay cierta consistencia en el uso de “hermano.” El primer texto del primer capítulo del libro de Jueces posee un invariable uso del lexema “hermano” excepto en el código escurialense *E8*. Tal hecho contradice lo que ocurrió en Josue capítulo catorce, versículo tres, donde el único código que usó el lexema “hermanos” fue el código escurialense *E8*. En este caso ese código utiliza “su hermano.” Algo semejante ocurre en el segundo texto donde el mismo código repite el uso de “ermano.” Mientras tanto, la *General Estoria* utiliza “parient” en el lugar de hermano. Los otros dos códigos restantes, *E3* y *Arragel* recurren a “hermano” por lo tanto, pariente juega un papel intercambiable en el segundo texto.

(Table 2-Continued)				
JU 20:13	E8	E3	AJU	E4
	Dat nos los ombres de gabaa <i>que</i> fizieron aquest quebranto <i>que</i> mueran & sea tira do este mal de Israel, Et non quisieron oir el mandado de sus ermanos fijos de Israel	¶ & agora dad los omnes syn prouecho <i>que</i> son enla gujba & matar los hemos & esconbraremos mal de ysrrael ¶ & non quisieron los fijos de binna mjn oyr a boz de sus hermanos fijos de ysrrael	¶ E agora dad los ¶ omnes sin prouecho <i>que</i> son enla gujba & matallos hemos & esconbraremos mal de yrrael	& agora dad aca los omnes malos de gabaa & matar los hemos & escon braremos el mal de ysrrael. ¶ E non qui sieron los de benjamjn condesçender al di cho de sus hermanos los fijos de ysrrael.
SAM1 17:18	E8	E3	E19	ARRAGEL
	& estas diez pieças de queso leuaras al	& estos diez <i>quesos</i> de le che leuaras al	encomendaras en paz & asus	¶ & estos diez quesos daras al

	tribuno & veras como fazen tus ermanos, o, <i>que</i> es deillos & sabras con quien se acompaynnaron:	capitan delos mjll & atus hermanos encomendaras en paz & asus prendas qujtaras	prendas quj taras	prinçe pe del tribo prinçepe de dos mill & atus herman os uisitaras sy son en paz & las <i>sus</i> prendas quitaras
--	--	---	-------------------	--

El mismo fenómeno de los últimos tres textos del código *E8* se repite en el primer texto de estos últimos dos. Tres de los códigos utilizan “hermanos” la *Biblia de Ajuda* no utiliza nada parecido al lexema “hermano.” El fenómeno está precisamente en que el código *E8* utiliza el lexema inconsistentemente, en ocasiones “ermanos” y en otras “hermanos.” Parece que al copista de ese código olvida la forma ortográfica cada cinco veces que lo escribe. Eso incluye la última ocasión que se presenta en el libro de Samuel, sin embargo, otro código escurialense sí utiliza “hermanos” y la *Biblia de Alba* también hace un uso de “hermanos.” El código restante *E19*, no hace uso de nada semejante a “hermanos” y por lo tanto se une al grupo de usos inconstantes tal como el código *E8*.

Al terminar de analizar este segundo capítulo se puede decir que el lexema “hermano” sufre muchos cambios semánticos en los códigos de las Biblias medievales. En muchas ocasiones los cambios son reversibles y en otras son más constantes. Un ejemplo de los reversibles es el código *E8* que es un código escurialense que alterna el uso del lexema, en ocasiones “hermanos” y en otras “ermanos.” Pero, ¿Cuál era el significado o etimología de ese lexema? De acuerdo a Roque Barcía en su *diccionario general etimológico de la lengua española*, la palabra hermano se utilizaba para referirse

metafóricamente a “Una persona respecto de otra que tienen el mismo padre que ella en sentido moral, como un religioso respecto de otros de su misma orden, ó un cristiano respecto de los demás fieles de Jesucristo” (1137-38). Además, en el texto Levítico 18, versículo catorce cuando se utilizan “hermano” y “hermana” intercambiabilmente. Eso demuestra la inconsistencia cuando se traducían las Biblias. En algunos textos solamente un códice utilizaba el lexema “hermanos” lo cual hace pensar aun más en porque solamente un copista se refería a “hermano” y no los demás. Un ejemplo de esto está en el libro de Números 14, versículo 4, el único códice que utiliza “hermanos” es la *Biblia de Ajuda* y los demás códices no utilizan ni “fijo, primo, sobrino o tío.” Ese asombro quizás puede explicarse como lo dice María Jesús Viguera Molíns “Hamete en casa, Juanito en la calle” en sus *Relatos píos y profanos del manuscrito aljamiado de Urrea de Jalón* y por eso no coinciden todos (15). Mientras para los parientes fulano se llama “Hamete” en la calle le llaman “Juanito” y por tanto no hay una sola forma de llamarlo. Por tanto, todas las explicaciones dadas después de los cada dos textos en este segundo capítulo y después de cada texto en el primer capítulo no son totalmente, “Para ambientar las anécdotas de los hallazgos de manuscritos sino para pasar a hablar de la situación lingüística” como lo dice el mismo Viguera Molíns (15). En el segundo capítulo ya solamente es una explicación cada dos textos porque se presume que el lector estará atento a cosas discutidas en el primer capítulo.

CAPÍTULO III

Después de analizar los fonemas hijo, hermano, y solamente encontrar solamente un par de ejemplos del lexema “tío” hace falta analizar los cambios semánticos en los lexemas “primo y sobrino” en las Biblias medievales.

Table 3: Primo y Sobrino				
RE2 11:2	E8 Et Jo sabeth fija del Rey Joram hermana de o chozias de padre & mugerde Joiadas el mayor sacerdot. furto aJoas fijo de ocozi as queera chiquo dalli do matauanalos [fol . 133r-b] fijos del Rey.	E4 ¶ E tomo joseba fija del rrey joram hermana del rrey acazias ajoas fijo de acazias & furtolo de en tre los fijos del rrey que mataron & fur to ael & asu ama & enla camara delas camas lo escondio delante atalias & nonlo mataron.	ARRAGEL ¶ & tomo iosaba fiia del rey ioram hermana de achozie a ioas fiio del dicho achozie & furto lo de entrelos fiios del rey los muertos & ala su ama & metiolos obscondida mente en vna çelda delas camas la glosa di ze seer vna çelda asy llamada enel templo del señor & ally lo abscondieron por	VULGATA tollens autem Iosaba filia regis Ioram soror Ahaziae Ioas filium Ahaziae furata est eum de medio filiorum regis qui interficiebantur et nutricem eius de triclinio et abscondit eum a facie Athaliae ut non interficeretur
RE2 24:17	E8 & alço Rey asu tyo mathanianher ma no de su padre porel & pusole nonbresede chias .	GE3R ... e estableciol por rey de Juda en lugar de susobrino , el rey Joaquim, e tolliol aquel nombre Matatias e pusol este otro nombre Sedequias, e llamol assi. ...	E7 ¶ E fizo enrregnar el rrey de baujlonja a amati su fijo en su lugar & puso le nonbre çedqujahu.	ARRAGEL ¶ & enrregno el rey de babilonia a mathanias su tio ensu logar al qual boluio le el su nonbre sedechias

El primer texto de Reyes capítulo once, versículo dos, refleja el uso de los lexemas de los primeros dos capítulos de esta investigación. Todos los códigos emplean el uso adecuado y constante de aquellos lexemas, sin embargo, el segundo texto bíblico de Reyes capítulo veinticuatro, refleja usos de interés “tyo y sobrino”. Comenzando del código de la derecha el lector puede percibir el uso de lexema “tio” sin acento pero presente, sin embargo, en el penúltimo código *E7* no hay uso del lexema “tio” sino “fijo” y lo hace de forma intercambiable. Este es un evidente ejemplo de los cambios semánticos en los lexemas de interés “hijo, hermano, tío, sobrino, primo” puesto que fijo se encuentra en la misma posición y tiene totalmente el mismo significado que “tio” en el último lexema. Ahora bien, la *General Estoria* no hace uso de ninguno de esos dos lexemas, sino que prefiere utilizar “sobrino” en un contexto diferente que por lo tanto deja a “sobrino” fuera de participar como lexema “intercambiable.” El código *E8* emplea el uso del lexema “tyo” en su contexto similar al código *Arragel*, pero, el contexto no se asemeja tanto con el contraste entre *E7* y *Arragel*. No cabe duda que los lexemas “hijo, hermano y tío” sí comparten papeles intercambiables en las Biblias medievales.

(Table 3-Continued)				
JB 21:8	GE3R El linage dellos durara antellos. La companna delos propinquos & delos nje tos en la vista dellos .	E5 ¶ E el su bien es aderesçado delante dellos & los fijos asus ojos.	ARRAGEL ¶ & el su semen tienen lo adereça do delante dellos & los sus nietos delantedelos sus oios	VULGATA semen eorum permanet coram eis propinquorum turba et nepotum in conspectu eorum
ESD 10:18	GE4 E fallaron y luego en iherusalem [fol. 133r-b] muchos de	E5 ¶ E fue fallado delos fijos delos saçerdotes que tornaron las muge res estrangeras	E4 ¶ E fue fallado delos fijos delos saçer dotes que tomaron mugeres estrañas delos fijos de	ARRAGEL ¶ & fue fallado quedelos fiios delos saçer dotes auian tomado

los nietos & de lossobrinos de ihesu que	delos fijos de yesua fijo de yosada & sus hermanos maçia & eleazar & asib &	jesua fijo de josadac & sus her manos maçea & eliezer & jarib & guedella	mugeres estrañas los que se siguen
--	--	---	---

Estos dos textos bíblicos no parte de los lexemas de interés, sin embargo, también juegan un papel importante en los cambios semánticos. En el primer texto de Job, nietos está presente en todos los códigos excepto en el código escurialense *E5*, ese utiliza “fijos” para referirse a los “nietos” de los demás códigos. Parece que los lexemas están jugando el papel de intercambiable en este texto. Sin embargo, el segundo texto de Esdras, no tiene ningún ejemplo de lexemas de interés que valga la pena analizar.

(Table 3-Continued)				
TO 2:15	E8 Car assi como asanto Jop escarnescianlos Re yes assi los parientes escarnecian la vida de tobias diziendo	GE3R como Job por lo quel vinie, e assi faziendo el como Job. Ca assi como los reyes se riyen del santo Job yl dizien escarnios yl maltrayen, assi los parientes e sus cormanos a este, e riyense del e escarnecien de la vida que fazie. [...] E dizien los parientes a Tobias escarneciendol:	E4 que asi commo al bien aumentado job se leuantauancontr a el los rreyes asi deste sus parientes & susso brinos escarnesçian de su vida diziendo	VULGATA nam sicut beato Iob insultabant reges ita isti parentes et cognati eius et inridebant vitam eius dicentes
TO 7:2	E8 Cato Raguel athobias & di x anna su muger: Que semeia este man cebo amio sobrino	GE3R E la mugier de Raguel avie nombre Anna como la madre de Tobias. E dixo Raguel contra Anna su mugier que semeja este moço a mios sobrino Tobias.	E4 & acatando a tobias rraguel dixo a ana su mul ger quant semejante es este moyo amjso brino.	VULGATA intuensque Tobiam Raguhel dixit Annae uxori suae quam similis est iuvenis iste consobrino meo

Después de analizar varios textos pero solamente uno con el lexema de interés de este capítulo “tío” el lector se encuentra con dos que reflejan usos de “sobrino.” El primero de Tobias capítulo dos que utiliza “parentes” en el código *Vulgata*. Mientras tanto en el código escurialense *E4* emplea tanto “parientes” como “sobrinos” y después la *General Estoria* aprovecha solamente “parientes” aunque también utiliza “cormanos” que puede significar “hermanos.” Por último, el código *E8* aplica el término “parientes” para referirse a los sobrinos. No está claro porque algunos no utilizan mejor sobrinos en lugar de parientes. De acuerdo al diccionario etimológico citado en el primer y segundo capítulo “sobrino” es, “El hijo ó hija de hermano ó hermana, de primo ó de prima. Latín *sobrinus*, hijo de hermano” (Barcía 4: 1047). Por esa cercanía de parentesco debería de haber utilizado el lexema en lugar de “parientes.” A pesar de la falta de concordancia en el primer texto, el segundo sí utiliza el lexema “sobrino” en todos los códigos hasta en el *Vulgata*.

(Table 3-Continued)				
TO 7:11	E8 E quando lo oyo Raguel espauoreciosse sabiendo lo que auia cuntido adaqueillos siete maridos, & ouo mie do que contescrie assi aeill/. EII dubdaua & nol Recudie/	GE3R Raguel cuando aquella palabra oyo espantos, sabiendo lo que conteciera a los otros siete que casaran con ella, e temiendo que contescçrie otro tal a este su sobrino . E estando Raguel que non querie responder a ello	E4 ¶ Dela qual palabra rraguel espanta do sabiendo lo que vino aaquelios si ete varones començo atemer que por ventura aeste lo semejante acaesçiese ¶ E commo enmudeçiese &	VULGATA quo audito verbo Raguhel expavit sciens quid evenerit illis septem viris et timere coepit ne forte et huic similiter accideret et cum nutaret et non daret ullum petenti responsum

			non diese al demandador alguna Respuesta	
TO 9:8	E8 et quando entro en casa de Raguel faillo athobias colmiendo & sallio & saludaron se vno aotro, & plo ro gabello, & bendiziendo adios	GE3R Quando llegaron a casa de Raguel entraron e fallaronlos o seyen a comer, e salieron luego todos a recebirlos, e començaronse de abrazar e de besar todos. E lloro Gabello de grant gozo que ovo con sus sobrino Tobias,	E4 ¶ E commo entrase ala casa de Raguel fallo a tobias Rescobdado & salto & besaron se vno aotro & lloro gabelo & bendixo al señor	VULGATA cumque ingressus esset domum Raguhelis invenit Tobiam discumbentem et exiliens osculati sunt se alterutrum flevit itaque Gabelus et benedixit Deum

Al igual que en el primer capítulo y el segundo, los lexemas no siempre juegan un papel constante en los códices. La mayoría de las veces no es constante el uso de ellos en los códices. El copista en ocasiones se le olvida que fue lo que uso la última vez y vuelve a usar una forma como “ermano” en lugar de “hermano” aunque haya usado la segunda forma recientemente. En el texto de Tobias capítulo siete, versículo once, cada códice emplea su propio lexema para referirse a “sobrino.” El *Vulgata* emplea “similiter” y el códice *E4* sigue ese patrón y utiliza “semejante” irónicamente, la *General Estoria* ocupa “sobrino” y el códice *E8* usa “dubdaua.” El códice que se pensaba no utilizaría el lexema apropiado es el único que lo termina utilizando. Esa obra de Alfonso X siempre emplea lo que más le viene en gana, nunca sigue los patrones de los otros copistas, aunque sea el único que tenga diferente versión del lexema o lexemas. Al igual que el primer texto el segundo de Tobias capítulo nueve, sigue el patrón del primero y el único que emplea el uso de “sobrino” es la *General Estoria*. Es definitivamente impredecible el comportamiento los cambios semánticos en la obra de Alfonso X en las Biblias

medievales.

(Table 3-Continued)				
TO 11:20	E8 Et venieronachior & nabath sobrinos de thobias & alegraron se & go zando se por todos los bienes quedios les auia fe cho	GE3R E avie y dos cormanos de Tobias que dizien al uno Achior e al otro Nabath, e vinieron estos dos a Tobias; e aun, [...] los otros sus cormanos e vezinos cuando lo sopieron que fueron mucho alegres con el;	E4 ¶ E venjeron achior & nabat suss sobrinos de tobias a legres atobias alegrandose le de todos los bienes que el señor le amostrara cerca del	VULGATA veneruntque Achior et Nabath consobrini Tobiae gaudentes ad Tobin congratulantes ei de omnibus bonis quae circa illum ostenderat Deus
MAC1 1:19	GE3R & puso batalla contra ptholomeo [fol. 103v-b]philameter sus sobrino que regnaua y. Et ptholom eos temjos del & fuxo & fueron muchos feridos & mu ertos en la btalla.	E3 & començo a batallar contra tolomeo rrey de egipto & ouo mje do[fol. 492r- b] tolomeo & fuyo ante antioco & murieron muchos delos de tolomeo	E4 ¶ E ordeno batalla contra tolomeo Rey de egipto. & temio tolomeo de lante la faz del & fuyo & cayeron muchos llagados.	VULGATA et constituit bellum adversus Ptolomeum regem Aegypti et veritus est Ptolomeus a facie eius et fugit et ceciderunt vulnerati multi

Tras haber hablado de los cambios impredecibles de la *General Estoria*, el lector se percata de otro cambio semántico y ortográfico en Tobias capítulo once. En ese texto, todos los códigos utilizan el lexema “sobrinos” excepto la *General Estoria*, en cambio utiliza “cormanos” que no tiene ningún parentesco ortográfico a “sobrinos.” Esto respalda el comportamiento impredecible de ese código a través de toda su realización. Sin

embargo, esto se contradice en el siguiente extracto del mismo código pero en la primera de Macabeos capítulo uno, allí la *General Estoria* es otra vez la única que utiliza “sobrino.” Al analizar la forma *Vulgata* no se encuentra ningún rastro del lexema “sobrino” en ese código, por lo tanto, la obra de Alfonso X esta haciendo una de dos cosas. Quizás está traduciendo de otra fuente o quizás está traduciendo mal en todos los ejemplos donde es el único código que utiliza los lexemas de interés.

(Table 3-Continued)				
COL 4:10	E6 Saluda uos aristarco quees preso comigo.e mar chos obrin o de barnabas del que uos recibiestes mandamientos. si fuere auos recebit le.			VULGATA salutat vos Aristarchus concaptivus meus et Marcus consobrinus Barnabae de quo accepistis mandata si venerit ad vos excipite illum
TIM1 5:4	E6 Si algu na bibda ouiere fijo o sobrin oapren da primera mientras gouernar al suyo e render su uez alos parientes que la criaron. ca esto es	LUC & si alguna biuda tougere filjos o njetos aprenda primera mente su casa Regir & pechar el debdo alos parientes aque sto es aceptado delante el señor		VULGATA si qua autem vidua filios aut nepotes habet discant primum domum suam regere et mutuam vicem reddere parentibus hoc enim acceptum est coram Deo

Después de haber analizado varios códigos con rastros del lexema “sobrino” en el antiguo testamento, ahora hay unos ejemplos del nuevo testamento. Desafortunadamente el primer texto de Colosenses no tiene suficiente información para comparar los cambios

semánticos del lexema “sobrino.” Sin embargo, el segundo de la primera carta a Timoteo sí muestra dos ejemplos de códices que emplean dos usos diferentes traducidos quizás de el latín “Filios aut nepotes.” Esa forma latina significa “hijos o nietos”, de la cual fueron traducidos los códices de Martín de Lucena. Esos códices incluían las cartas paulinas y los cuatro evangelios y fueron traducidos todos de la *Vulgata* de acuerdo al sitio web de la *Biblia Medieval*. Lo cual explica porque ese código es una traducción directa de la *Vulgata* y no como el código escurialense *E6* que emplea el uso de “fijo o sobrino” y que no es lo mismo que “fijo o nieto.”

Primo es una palabra que hoy en día tiene un significado de ser hijo de la tía o del tío. Sin embargo, veamos que cambios y significados tenía en las Biblias medievales.

(Table 3-Continued)				
SAM2 21:18	E3 & fue despues destos & ouo mas batalla en nob conlos fi listeos estonçe mato çibgay el hu sadi a çaf queera delos fijos del gi gante	E19 ¶ E fue despues desto & ouo mas batalla en nob conlos filesteos ¶ entonçe mato çib gay el husadi açaf que era delos fijos del gigante	E7 E fue despues [desto] otra batalla en nob con los filisteos estonçes mato cobay el vsadi a acab queera fijo de arafa el gigante primode golias	VULGATA secundum quoque fuit bellum in Gob contra Philistheos tunc percussit Sobbochai de Usathi Seph de stirpe Arafa
SAM2 23:24	GE3R Assael, hermano de Joab, entre los treinta; Eleanan, fijo de su tío , de	E3 ¶ açael [fol. 189r- b] hermano de yoab era delos treynta el hanan fijo de dodo de bed la hem	E7 E açael hermano de joab era vno delos treynta ¶ E el hanani su primode belden	VULGATA Asahel frater Ioab inter triginta Eleanan filius patrui eius de Bethleem

	Betleem;			
--	----------	--	--	--

No hay muchos rastros del lexema “primo” en los códigos medievales, generalmente se utilizaba como parte de la palabra “primogénito” pero nada más. El primer texto de Samuel capítulo veintiuno, muestra ejemplos del lexema “fijos” pero solamente uno de “primo” en el código *E7*. La misma versión de la *Vulgata* no utiliza primo sino “hijo” y por lo tanto es traducido por algunos de los códigos como tal, pero no por *E7*. Se desconoce de donde tradujo “primo” ese código, quizás fue una errata como en otros códigos ha ocurrido o quizás sus fuentes son diferentes porque como ya se mencionó con anterioridad, todos los códigos en el primer texto ya mencionado fueron traducidos del hebreo. Exactamente lo mismo ocurre en Samuel capítulo veintitrés, todos los códigos emplean “fijo de” mientras el código *E7* ocupa el lexema “primo de” para referirse a lo mismo. Se puede decir que en este segundo texto, los lexemas “primo” y “fijo” son intercambiables. El motivo por el cual son intercambiables es, porque están precisamente en el mismo contexto sintáctico y no hay ninguna diferencia. Todas las palabras alrededor de esos lexemas son totalmente idénticas y por lo tanto se puede jugar el papel de intercambiabilidad entre ellos.

(Table 3-Continued)				
RT 2:1	E3 & naomjn tenja vn primo de su marido omne barragan de fu erça de linaje de alimeleque & su nonbre era bohaz	E5 E noamj tenia vn primo de su marido varon barragan fa zendado del linaie de elime leque que por nonbre auja	ARRAGEL Su marido de nohomi tenia un consuegro el qual era vn varon poderoso & de cabdal de la familia de elimalech nombre del qual es	VULGATA erat autem vir Helimelech consanguineus homo potens et magnarum opum nomine Booz

		boas	booz.	
JU 4:11	GE2K ... uno que au e nombre Aber dela conpanna de Scenec padre de Othoniel que fue como es dicho el primero Juyz de Israhel. & del linnage de Judias; apartosse delos otros de su linnaie con sanna dellos. & fuesse morar al ual. que dizen delos uieios & era cerca de Cades.	AJU & heber el quinj partio de cayn delos fijos de hobab suegro de moysen & tendio su tienda fasta enlo baçananjm que es enquedes	ARRAGEL ¶ & eber el qujneus apartado era del [cayn] (quenj) que el venja dela generaçion delos fijos de obab suegro de moysen & el puso el su real fasta vn logar que llamauan enzina de senanjm que es en cades	VULGATA Aber autem Cineus recesserat quondam a ceteris Cineis fratribus suis filiis Obab cognati Mosi et tetenderat tabernacula usque ad vallem quae vocatur Sennim et erat iuxta Cedes

Estos últimos dos textos bíblicos cierran la investigación de los cambios semánticos. La *Biblia de Alba* o códice de *Arragel* ocupa “un consuegro” como el lexema mientras tanto, los códices escurialenses emplean “un primo” y por lo tanto se puede decir que “consuegro” también es un término intercambiable con “primo.” Tal hecho crea más confusión e inconstancia al saber lo que cada uno de los lexemas significa. Ahora el segundo texto de Jueces capítulo cuatro el termino “suegro” parece haber adquirido aceptación y dos de los códices lo emplean y el restante no utiliza nada semejante a “primo” o “suegro.”

Al termino de este capítulo y después de analizar más de cien ejemplos de textos bíblicos en diferentes versiones de códices, el lector seguramente se dio cuenta que las las traducciones de las Biblias medievales no son tan fidedignas. En el primer capítulo de esta obra, en el texto Levítico 18, versículo catorce cuando se utilizan “hermano” y

“hermana” intercambiabilmente. Eso demuestra la inconsistencia cuando se traducían las Biblias. En algunos textos solamente un códice utilizaba el lexema “hermanos” lo cual hace pensar aun más en porque solamente un copista se refería a “hermano” y no los demás. Un ejemplo de esto está en el libro de Números 14, versículo 4, el único códice que utiliza “hermanos” es la *Biblia de Ajuda* y los demás códices no utilizan ni “fijo, primo, sobrino o tío.”

El segundo capítulo está lleno también de inconsistencias, en muchas de las ocasiones los códices utilizaban el lexema “hermano” y después en el próximo texto utilizaban “ermano” y en seguida “hermano.” Parecía que el copista de ese códice olvidaba constantemente lo que estaba utilizando. Eso ocurrió al terminar de analizar el segundo capítulo donde se puede decir que el lexema “hermano” sufre muchos cambios semánticos. Pero, ¿Cuál era el significado o etimología de ese lexema? De acuerdo a Roque Barcía en su *diccionario general etimológico de la lengua española*, la palabra hermano se utilizaba para referirse metafóricamente a “Una persona respecto de otra que tienen el mismo padre que ella en sentido moral, como un religioso respecto de otros de su misma orden, ó un cristiano respecto de los demás fieles de Jesucristo” (Barcía 1137-38). Por lo tanto, cuando se mencionaba hermano, se podía estar refiriendo a un hermano en la fe, un ejemplo de esto es el próximo texto. Lot era sobrino de Abraham, pero ¿Cómo podría haber sido también su “hermano”?

GEN 14:16	FAZIENDA e sacudio aloth so sobrino. & solto alos rreyes de sodoma.	E3 & torno todo el aver & tan bien a lot su hermano & asu ganado torno & tan bien alas mugeres & al pueblo	ARRAGEL ¶ & fizo tornar toda la caualgada & todo el ga nado iten aloth su sobrino & su ganado tornar fizo & tan bien las mugeres & el pueblo
--------------	--	---	---

Además, en el segundo capítulo, Abraham esta hablando sobre su esposa Sarah, como su “hermana.” Pero con eso el se refería a que ella era su hermana en la fe, no que era su hermana de sangre.

GE 20:2	GE	E3	E7	ARRAGEL
	¶ Mas por queauie miedo abraham quel matarien los de gerara por Sarra su mugier quepa rescie muy fermosa maguer que era ella ya de nouenta annos. dizie que era su her mana. assi	& dixo abrahampor çara su muger mj hermana es & enbio abemeleque Rey de garar & to mo a çara	¶ E dixo abraham por sarra su muger mj her mana es. & enbio abimelec rrey de ga rar & tomo a sarra	dixo abraham por su muger mj hermana es que ouo mjedo de dezir es mj muger & enbio abi malech rrey de ga rar & tomo a sarra

Ahora en este último capítulo 3, el papel intercambiable lo juegan los lexemas “tío” y sobrino en el próximo texto de segunda de Samuel donde ambos lexemas “tío” y “hijo” están alrededor de las mismas palabras.

RE2 24:17	E7	ARRAGEL
	¶ E fizo enregnar el rrey de baujlonja a amati su fijo en su lugar & puso le nonbre çedqujahu.	¶ & enregno el rey de babilonia a mathanias su tio ensu logar al qual boluio le el su nonbre sedechias

CONCLUSIONES

Es evidente que los copistas de los manuscritos de la medievo tuvieron problemas de consistencia al traducir las palabras. Un mismo códice en algunas ocasiones utilizaba “hermanos” y en el próximo versículo “ermanos” lo cual hace pensar al lector que los copistas olvidaban las palabras que estaban utilizando en el transcurso de la creación de un códice o quizás no le daban importancia a los usos. De acuerdo a Monica Lluch en su artículo *La Impostura Lingüística: Intervención De Copistas, Editores y Gramáticos En Los Textos Medievales*, las intervenciones de esos personajes en las obras medievales juegan un papel importantísimo, lo cual influye por lo “que la lengua de las copias es una lengua falseada” (498). Sin embargo, esta obra falseada ocurre porque “es sabido que desde el siglo XIV el proceso de castellanización ha avanzado ya mucho en el área leonesa” por lo tanto la obra que surge no es sino “una versión modernizada que consisten en una castellanización” (499). Aquí se encuentra solamente el trabajo de los copistas, quizás es por ese motivo que los codices medievales varían tanto, no porque los copistas no sepan lo que están haciendo, sino porque están adaptando nuevas formas. Aunque Lluch indica que “los copistas suelen respetar más, y por consiguiente se esmeran en contaminar o manipular menos, los textos de carácter jurídico o religioso” eso no implica que no los hayan manipulado y contaminado (499). Por otra parte Lluch se pregunta, “si la actitud de los copistas al adaptar a su modelo lingüístico es consciente o

inconsciente y en el caso de que sea premeditada, a qué fin preciso responde” pero como ella dice es “imposible sistematizar” porque “cada caso habrá analizarse individualmente” (501). Ahora esta investigación solamente abarcó los copistas, hace falta analizar el papel que juegan los “editores y los lingüistas”. A pesar de todos estos obstáculos, muchos de los copistas lograban tener cierto nivel de consistencia al crear los códices. Algunos códices servían de modelo para escribir otros, por ejemplo, la *General Estoria* sirvió de mucha ayuda para los copistas de los códices que fueron escritos durante la primera parte del siglo XV, algunos de esos códices y biblias fueron los escurialenses E3, E4, E5/E7, E19. La *Vulgata* aunque en muchos casos coincidía con los códices escurialenses, los cuales eran traducidos del hebreo y no del latín vulgar, en numerosas ocasiones los cambios no tienen mucha importancia para el copista. Por lo tanto, los lexemas “hijo, hermano, tío, sobrino y primo” sí sufren cambios semánticos en las Biblias medievales. Además, hay ejemplos ya citados en las páginas anteriores donde se demuestra que todos esos lexemas son intercambiables en algún contexto de la Biblia. Por lo tanto, se puede concluir que el lexema “hermano” no significa tener una relación sanguínea en todos los casos, sino, tener una relación común espiritual. Sin embargo, también se puede afirmar dentro del margen de esta investigación, que los copistas, los editores y los lingüistas juegan un papel importante en la creación y significado de cada versículo de las biblias medievales. Por lo tanto, hace falta analizar cada versículo tomando en cuenta las intenciones del copista, editor, y lingüista involucrado, antes de poder concluir que “hermanos” siempre es una forma alternativa de referirse a “tío, sobrino, nieto, primo”.

BIBLIOGRAFÍA

- Barcía , Roque. *Primer diccionario general etimologico de la lengua española*. 5 vols.
Madrid: Establecimiento Tipográfico de Álvarez Hermano, 1881. 1137-38. Print.
- Barroso Castro, José, and Joaquín Sánchez de Bustos. "*Actas Del II Congreso De La Asociación Internacional Siglo De Oro*". Propuestas de transcripción para textos del XV y Siglos de Oro. 1990, Ed. Manuel García Martín, Ignacio Arellano, Javier Blasco Marc Vitse. Salamanca y Valladolid. Salamanca: Imprenta Calatrava , 1993. 161. Print.
- Campuzano A, Manuel. *Galileo Galilei Ciencias Contra Dogma*. Madrid: Editorial Vision Libros, 2008. Print.
- Carpintero, Francisco. "La Modernidad Jurídica y Los Católicos." *Anuario de Filosofía del Derecho* 5 (1988): 383. Print.
- Corriente, F., and María Jesús Viguera. *Relatos Píos Y Profanos Del Manuscrito Aljamiado De Urrea De Jalón ; Edición, Notas Lingüísticas E Índices De Un Manuscrito Mudéjar-Morisco Aragonés*. Publicación Número 1249 De La Institución Fernando El Católico. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 1990. Print.
- Enrique-Arias, Andrés (dir.). *Biblia Medieval*. En línea en <<http://www.bibliamedieval.es>> 2008.

Lluch, Mónica Castillo. "La Impostura Lingüística: Intervención De Copistas, Editores y Gramáticos En Los Textos Medievales." *Cahiers de linguistique hispanique médiévale* 29.1 (2006): 497-508. Persée <http://www.persee.fr>. Web.

Pharies, David A. *Breve Historia De La Lengua Española*. Chicago: University of Chicago Press, 2007. Web.

Postel , Abatel V. *Historia De La Iglesia Desde Nuestro Señor Jesucristo Hasta El Pontificado De Pio IX*. Tran. Solá Y Fonrodona, Manuel D. 2ª ed. Barcelona: Imprenta de Pablo Riera, 1863. Web. Feb 30, 2012.

Verlag, Aschendorff. Geschichte Der Kirche in Ideengeschichtlicher Betrachtung. Tran. Agustin Andreu Rodrigo. 2nd ed. 2008: Ediciones Cristiandad, 1965. Print. Feb 30, 2012. *Historia De La Iglesia*.

VITA

Lorenzo Cano recibió el Bachelors Degree en Liberal Arts en el otoño del 2010 de Texas State University-San Marcos.

En el otoño del 2010 inició sus estudios en el programa de Maestría en Español de Texas State University-San Marcos.

Permanent Address: 2016 E 2nd St

Austin, TX 78702

This thesis was typed by Lorenzo Cano Trujillo.